

# Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus von bei erhabenen of noble  
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ' ἀθανάτοισι φέροις ἡδὲ βροτοῖσι  
 erhob sich, rose, damit so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and  
 rose, so that to immortals might bring und and

[3] Ζεὺς ἔριδα προΐαλλε θεῶσιν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber but sandte vor schnelle swift auf onto  
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίη|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖται|ι(Prp) |χερ|σὶνι(D) ἔι|χου|σανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στήθεσσι δ' ἐπ' ὀδυρσὶ μέγα κήτει νηὶ μελαίνῃ  
 stellte sich stood aber auf upon tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,  
 stood but upon deep hulled black,

[6] ἥ N Pr ῥ' Pt ἐν Prp μεσσήτω ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν  
 die ja in mittleren war was laut zu reden nach beiden Seiten,  
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἔπ' Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδῳ  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖσιν ῥ' ἐσχατῇ νῆας ἐΐσας  
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten well balanced  
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν ἡνορέῃ πίσυνον καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 zogen drew up vertrauend trusting und and  
 drew up trusting and

[10] ἐνθα στήθεσσι ἦ ὕσε θεῶν μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden habend schrie cried aloud sehr und furchtbar und  
 there having stood cried aloud greatly and terribly und and

[11] ὀρθί, Ἀχαιοὶ σὺν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ  
 laut, on high, aber sehr σθένος warf hinein threw in  
 but greatly σθένος threw in

[12] καρδίῃ ἀληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι  
 un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight.  
 unceasing to make war und and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ ἢ ἐσθαι  
 ihnen aber sofort πόλεμος süßer sweeter wurde became oder oder nach Hause zu kehren to go home  
 to them but straightway sweeter became oder or nach Hause zu kehren to go home

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζών<sup>νυσθαι</sup> νυσοῦν<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμῃσιν ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας<sup>A PerPas</sup>  
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.

[21] πένθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ.  
 darum for this cause to him ihm den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυὰ νοιο,  
 dessen aber freilich zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασαιτέροιο.  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανες οἱ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἵρισσιν ἐοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἃς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ<sup>i</sup> στή<sup>ri</sup>ξε, AorAkt τέ<sup>ras</sup> μερό<sup>πων</sup> AdjG ἀν<sup>θ</sup>ρώπων.

in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι<sup>σιν</sup> βάλε<sup>το</sup> AorMed ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἦλοι

um aber ja then warf sich cast round in aber ihm

[30] χρύσει<sup>οι</sup> AdjN πάμ<sup>φαινον</sup>, ImpAkt ἀ<sup>τὰρ</sup> Pt περι<sup>Prp</sup> κουλεδὸν ἦεν<sup>Imp</sup>

goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρε<sup>ον</sup> AdjA χρυσέ<sup>οισιν</sup> AdjD ἀ<sup>ορτή</sup> ρεσσιν ἀ<sup>ρηρός</sup>·<sup>N</sup> PerPas

silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ<sup>’</sup> AorSMed ἀμφιβρό<sup>την</sup> AdjA πολυ<sup>δαίδαλον</sup> AdjA ἀσπίδα<sup>θούριν</sup> AdjA

dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>κλοι</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>

schöne, beautiful, welche um around indeed zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὄμφαλοι<sup>ἦσαν</sup> Imp ἐ<sup>είκοσι</sup> Adj κασσιτέ<sup>ροιο</sup>

in aber ihr in but for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>σοισιν</sup> ἔ<sup>ην</sup> Imp μέλα<sup>νος</sup> AdjG κυά<sup>νοιο</sup>.

weiße, white, in aber war was des dunklen of black

[36] τῇ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργ<sup>ῶ</sup> βλοσυ<sup>ρῶπις</sup> AdjN ἔστεφά<sup>νωτο</sup> PlqMed

ihr aber auf upon indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>νη</sup>,<sup>N</sup> Prām/P περί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>μός</sup> τε<sup>Pt</sup> Φό<sup>βος</sup> τε<sup>Pt</sup>.

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>ος</sup> AdjN τελα<sup>μών</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr

deren aber aus of silbern silver war· was· doch auf upon ihm on it

[39] κυάνε<sup>ος</sup> AdjN ἐλέ<sup>λικο</sup> PlqMed δρά<sup>κων</sup>, κεφα<sup>λαί</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἦσαν<sup>Imp</sup>

dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>φιστρεφέ</sup> ες<sup>AdjN</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>ἐκπεφυ</sup> υῖαι<sup>·</sup> N PerAkt

drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ<sup>δ</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>λον</sup> AdjA κυνέ<sup>ην</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>ληρον</sup> AdjA

aber auf but upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Pt</sup> νόν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup> φος<sup>N</sup> καθύ<sup>Pt</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>Pt</sup> ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῶ<sup>N</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξεά<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χαλκός<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανόν<sup>N</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῶ<sup>N</sup> σαι<sup>N</sup> βασι<sup>N</sup> λῆα<sup>N</sup> πο<sup>N</sup> λυχρῶ<sup>N</sup> σοιο<sup>AdjG</sup> Μυ<sup>N</sup> κήνης<sup>N</sup>  
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἡνιό<sup>N</sup> χω<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ὦ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>N</sup> καστος<sup>N</sup>  
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> τάφρω<sup>N</sup>  
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> θωρηχ<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup>  
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>N</sup> στος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῖ<sup>N</sup> ἡ γένετ<sup>AorSMed</sup> ἥ<sup>N</sup> ῥ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> προ<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> τάφρω<sup>N</sup> κοσμη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup>  
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup> γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>N</sup>  
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>AdjA</sup> κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>N</sup> κεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> έρσας<sup>N</sup>  
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>N</sup> μυδαλέ<sup>N</sup> ας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>N</sup> ἄϊ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> προῖ<sup>N</sup> άπειν<sup>N</sup>  
 viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ',<sup>Pt</sup> αὐθ',<sup>Adv</sup> ἐτέρῳθεν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρῶσιν μῶ πεδίῳιο

aber wieder von drüben an  
but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδάμαντα

und um großen und untadeligen  
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ',<sup>Pt</sup> δς<sup>N Pr</sup> Τρῶσιν θεὸς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ImpMed</sup> δῆμῳ,

und, der und, who wie as geehrt wurde  
and, and, who as was honored

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄντην<sup>Prp</sup> ὁρίδας<sup>Adv</sup> Πόλυβον καὶ<sup>Kon</sup> Ἀγήνορα δῖον<sup>AdjA</sup>

drei auch und strahlenden  
three and and radiant

[60] ἦϊθε<sup>Adv</sup> ὅν τ',<sup>Pt</sup> Ἀκάμαντ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> εἰκελόν<sup>AdjA</sup> ἄθανάτοισιν.

auch and gleich seiend  
and like

[61] Ἑκτωρ δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοις<sup>Adv</sup> φέρ',<sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐῖσην<sup>AdjA</sup>

aber in among trug was bearing allseits on all sides gleiche,  
but among was bearing allseits on all sides even,

[62] οἷος<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέων ἀναφαίνεται<sup>PräM/P</sup> οὖλιος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ

wie einer aber aus erscheint  
such as but out of appears

[63] παμφαίνων<sup>N, PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔδυ<sup>AorAkt</sup> νέφεα σκιόεντα<sup>AdjA</sup>

ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down schattige, shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> ἔκτωρ ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πρώτοις<sup>Adv</sup> φάνεσκεν<sup>ImpAkt</sup>

so so einmal at times indeed auch and bei among erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμάτοις<sup>Adv</sup> κελεύων<sup>N, PräAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ

ein andermal aber in befehlend· urging· all all aber ja  
at other times but in urging· all all then indeed

[66] λάμψ',<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο<sup>AdjG</sup>

blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden.  
flashed as and also of aegis bearing.

[67] οἱ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμὴν<sup>Adv</sup> τῆρες ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D Pr</sup>

die aber, wie auch entgegen  
they but, as also opposed

[68] ὄγμον ἐλαύνω<sup>PräAkt</sup> σιν<sup>PräAkt</sup> ἄνδρες μάκαρος<sup>AdjG</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄρουραν

treiben drive seligen blessed über  
drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ<sup>Kon</sup> κριθῶν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράγματα ταρφέα<sup>Adv</sup> πίπτει<sup>PräAkt</sup>

oder or die aber dicht thick and fast fallen· fall·  
or the but thick and fast fall·

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>Kon</sup> ἐς καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>D</sup>λοισι<sup>Pr</sup> θορόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so und auf einander springend  
 so und upon each other leaping

[71] δῆουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτεροι<sup>AdjN</sup> μνώοντ<sup>ImpMed</sup> ὅλοοι<sup>AdjG</sup> φόβοιο.  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ὥς<sup>Adv</sup> ὅσμι<sup>Pt</sup> νη κεφαλὰς ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λυκοὶ ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber ὅσμι<sup>Pt</sup> νη κεφαλὰς ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λυκοὶ ὥς<sup>Adv</sup>  
 equal but held, who aber but wie as

[73] ὄν<sup>ImpAkt</sup> ἔρις δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔχαιρε<sup>ImpAkt</sup> πολυστόνος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup> PräAkt  
 eilten, aber ja freute sich vielklagend schauend-  
 raged, but then was rejoicing much groaning looking upon

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> θεῶν παρετύγχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμένοιςιν<sup>D</sup> PräM/P  
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> παρέσαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose  
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις κα<sup>Kon</sup> θήατο<sup>ImpMed</sup> ἧχι<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>D</sup> Prä  
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem  
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ<sup>AdjN</sup> τέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πύχας Οὐλύμ<sup>Pt</sup> ποιο.  
 schöne waren bereit über  
 fair had been made throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιόωντο<sup>ImpMed</sup> κελαϊνεφέα<sup>AdjA</sup> Κρονίωνα  
 alle aber but gaben schuld schwarz bewölkten  
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐβούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος ὀρέξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 weil ja then wollte was wishing dar reichen.  
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> πατήρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λιπασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπὰ<sup>Adv</sup> νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> θέζετο<sup>ImpMed</sup> κῦδεϊ<sup>N</sup> γαίῶν<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern saß sich freuend  
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων<sup>N</sup> Τρώων τε<sup>Pt</sup> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν  
 hin schauend und und  
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ τε<sup>Pt</sup> στεροπὴν, ὃλ<sup>N</sup> λύντάς<sup>A</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ὀλλυμένους<sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>  
 und tödend seiende und getötet werdende und.  
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥως<sup>ἦν</sup> ImpAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>ἐξετο</sup> ImpMed ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμᾶρ<sup>,</sup>  
 solange zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>ρων</sup> AdjG βέλε<sup>,</sup> ἥπτετο<sup>,</sup> ImpMed πίπτε<sup>,</sup> ImpAkt δέ<sup>Pt</sup> λαός<sup>,</sup>  
 so lange so long sehr very beider of both haften, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>μος</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>νήρ</sup> ὁ<sup>πλίσσατο</sup> AorMed δεῖπνον<sup>,</sup>  
 als when aber but auch even bereitete prepared

[87] οὔρεος<sup>ἐν</sup> Prp βῆσ<sup>σιν</sup>, ἐ<sup>πει</sup> Kon τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>ρέσσατο</sup> AorMed χεῖρας<sup>,</sup>  
 in in nachdem auch and sättigte had sated

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>μακρά</sup> AdjA ἄ<sup>δος</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἵκετο<sup>,</sup> AorMed θυμόν<sup>,</sup>  
 schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came

[89] σίτου<sup>τε</sup> Pt γλυκε<sup>ροῖο</sup> AdjG περὶ<sup>Prp</sup> φρένας<sup>,</sup> ἴμερος<sup>αἶρεῖ</sup> PrAkt<sup>,</sup>  
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> Pr ἄρε<sup>τῇ</sup> Δαναοὶ<sup>ρή</sup> ξαντο<sup>,</sup> AorMed φά<sup>λαγγας</sup>  
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμε<sup>νοι</sup> N PerMed ἐτά<sup>ροι</sup> καὶ<sup>τὰ</sup> Prp στίχας<sup>,</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγα<sup>μέμων</sup>  
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>ρουσ'</sup> AorSAkt ἔλε<sup>,</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>Βι</sup> ἄνορα<sup>ποιμένα</sup> λαῶν<sup>,</sup>  
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>πειτα</sup> Adv δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ταῖρον</sup> ὅ<sup>τλη</sup> α<sup>πλή</sup> ξιππον<sup>,</sup> AdjA  
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πων</sup> κατε<sup>πάλμενος</sup> N AorMed ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>,</sup> AorSAkt  
 freilich der he ja aus out of hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood.

[95] τὸν<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>θὺς</sup> Adv μεμα<sup>ῶτα</sup> A PerAkt με<sup>τώπιον</sup> AdjA ὅς<sup>εἰ</sup> AdjD δουρὶ<sup>,</sup>  
 den him aber but gerade eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ<sup>,</sup> AorSAkt οὐ<sup>δέ</sup> Kon στεφά<sup>νη</sup> δόρου<sup>οἰ</sup> D Pr σχέθε<sup>,</sup> AorSAkt χαλκοβά<sup>ρεια</sup> AdjN  
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr ἦλθε<sup>,</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ὅσ<sup>τέου</sup>, ἐγκέφα<sup>λος</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>PerAkt</sup> ὤτα<sup>A</sup>  
 innen ganz war durch geschüttelt überwand aber ihn eilenden.  
 within all had been shaken tamed but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 und die zwar ließ zurück vor Ort ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 and them indeed left there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυνε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας<sup>Adv</sup>  
 all glänzende, als when zog aus  
 all shining, stripped off

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ρίξων<sup>N</sup>  
 aber but er he ging und und also zu entwaffnen  
 but he went and and about to strip

[102] οὗτε<sup>Adv</sup> δύο<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> νό<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>Adv</sup>  
 zwei unehelichen und echten beide  
 two bastard and legitimate both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Adv</sup> δόφρω<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἰό<sup>Adv</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 in in einem seiend der zwar uneheliche lenkte,  
 in one being the one indeed bastard was driving,

[104] ἄντιφος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> χιλλεὺς<sup>Adv</sup>  
 wieder trat daneben viel berühmt wie einst  
 again kept riding beside very famous as once

[105] ἴδης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Adv</sup> ἰδη<sup>Adv</sup> μόσι<sup>Adv</sup> χοῖσι<sup>Adv</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοῖσι<sup>Adv</sup>  
 in in  
 in in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> βών<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ποίνων<sup>Adv</sup>  
 hütend auf genommen habend, und ließ frei  
 tending upon having taken, and released

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄτρεΐ<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρὺ<sup>Adv</sup> κρεῖ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 ja damals ja weit  
 indeed then at least wide

[108] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στη<sup>Adv</sup> θος<sup>Adv</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>Adv</sup>  
 den zwar über hinab  
 him indeed over down

[109] ἄντιφον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὓς<sup>Adv</sup> ἔλα<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>Adv</sup>  
 wieder an stieß aus aber warf  
 again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>Adv</sup>  
 eilig seiend aber von der beiden raubte schöne  
 being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώ<sup>Adv</sup> σκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θο<sup>Adv</sup> ῖσιν<sup>Adv</sup>  
 erkennend und denn für sie früher bei schnellen  
 knowing and and for them before beside swift



[112] εἶδεν, AorAkt sah, saw, ὅτ, Kon als when ἐξ, Prp von out of ἤ, δης ἄγα, γεν, AorSAkt brachte led πόδας ὠκύς, AdjN schneller swift Ἀχιλλεύς.

[113] ὥς, Kon wie as δέ, Pt aber but λέ, ων ἐλά, φοιο τα, χείρης, AdjG schnellen swift νήπια, AdjA unmündige infant τέκνα

[114] ῥῆϊδί, ως, Adv leicht easily συνέ, αξε, AorAkt raffte zusammen seized up λα βών, AorSAkt ergriffen habend having taken κρατε, ροῖσιν, AdjD starken with strong ὁ δοῦσιν

[115] ἐλθών, AorSAkt gekommen seiend having come εἰς, Prp in into εὐ, νήν, ἀπα, λόν, AdjA zartes tender τέ, Pt und and σφ, A, Pr ihr and of them ἧτορ, ἀ, πηύρα, AorAkt raubte, took away.

[116] ἡ, N, Pr die aber wenn she but εἴ, Kon wenn indeed and πέρ, Pt auch und und τε, Pt und and τύ, χησι, KnjAkt gerade may happen μά, λα, Adv sehr very σχεδόν, Adv nahe, near, οὐ, Pt nicht not δύνα, ταί, PräM/P vermag is able σφί, D, Pr ihnen for them

[117] χραισμεῖν, PräAktInf zu nützen, to help, αὐτήν, A, Pr sie selbst herself γάρ, Kon denn for μιν, A, Pr sie her ὑ, πὸ, Prp unter under τρόμος, αἰνός, AdjN schreckliches terrible ἵ, κάνει, PräAkt erreicht, reaches.

[118] καρπαλί, μως, Adv eilends swiftly δ, Pt aber but ἤ, ξε, AorAkt eilte darted δι, ἄ, Prp durch through δρυμά, πυκνά, AdjA dichte dense καί, Kon und ὕλην

[119] σπεύδουσ', N, PräAkt eilend hastening ἰδρώ, ουσ', N, PräAkt schwitzend sweating κρα, ταιού, AdjG mächtigen of mighty θηρός, ὑφ, Prp unter under ὄρμης.

[120] ὥς, Adv so so ἄρα, Pt ja then τοῖς, D, Pr diesen to them οὐ, Pt nicht not τις, N, Pr jemand anyone δύνα, το, ImpM/P vermochte was able χραισ, μῆσαι, AorAktInf zu helfen to help ὁ λεθρον

[121] Τρώων, ἀλλά, Kon sondern but καί, Kon auch also αὐτοῖς, N, Pr sie selbst themselves ὑπ, Prp unter under Ἀργεῖοι, αἱ, φέ, βοντο, ImpM/P fürchteten sich, were fleeing.

[122] αὐτὰρ, Kon aber but ὁ, N, Pr er he Πείσαν, δρόν, τε, Pt und and καί, Kon und also ἵππολο, χον, μενε, χάρμην, AdjA kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας, Ἀντιμά, χοιο, δα, ἴφρονος, AdjG kriegs verständigen, war minded, ὅς, N, Pr der who ῥά, Pt ja then μά, λιστα, Adv am meisten most

[124] χρυσὸν, Ἀ, λεξάν, δροιο, δε, δεγμένος, N, PerMed angenommen habend having received ἀγλάα, AdjA glänzende splendid δώρα

[125] οὐκ, Pt nicht not εἴ, Kon ließ zu allowed ἀσχ', ImpAkt zu geben to give ἔλε, νην, δόμε, ναι, AorMedInf zu geben to give ξαν, θῶ, AdjD dem blonden to fair haired Μενε, λάω,

[126] τοῦ<sup>G</sup> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων ἄγαμέμνων  
 dessen auch ja zwei nahm took  
 of him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δόφρῳ ἐόντας<sup>A</sup> ὁ<sup>Pr</sup> μου<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>P</sup>  
 in in einem seiend, being, zugleich aber hielten schnelle swift  
 in together but were holding swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> χειρῶν φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνίασι γαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihren their entglitten fled glänzende, shining,  
 out of for their fled shining,

[129] τῶ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθήτην<sup>Du</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων ὥς<sup>Adv</sup>  
 die zwei aber gerieten durcheinander<sup>AorPas</sup> der aber entgegen sprang auf arose wie as  
 the two but were confused<sup>AorPas</sup> he but opposite sprang auf arose as

[130] Ἀτρεΐδης<sup>P</sup> τῶ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δόφρου γούναζεσθην<sup>Du</sup>  
 die zwei aber wieder aus knieten nieder<sup>ImpM/P</sup>  
 the two but again out of supplicated<sup>ImpM/P</sup>

[131] ζῶγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρεός υἱέ, σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἅποινα<sup>P</sup>  
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an receive  
 you but worthy receive

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 viele aber in liegen  
 many but in lie

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,  
 und und mühe kostender und  
 and and much wrought and

[134] τῶν<sup>G</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χάρισαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατὴρ ἀπείρεσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα<sup>P</sup>  
 davon wohl dir würde gewähren unzählige countless  
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶ<sup>Du</sup> ζῶ<sup>Pt</sup> οὓς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ<sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν<sup>P</sup>  
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei  
 if us two alive should learn at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῶ<sup>DuN</sup> γέ<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδήτην<sup>Du</sup> βασιλῆα<sup>P</sup>  
 so die zwei doch weinend sprachen an addressed  
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μελιχί<sup>AdjD</sup> οἷς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>P</sup> ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>Pt</sup> ἄκουσαν<sup>AorAkt</sup>  
 sanften unerbittliche aber hörten<sup>AorAkt</sup>  
 with gentle unrelenting but they heard<sup>AorAkt</sup>

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν<sup>Du</sup>  
 wenn zwar ja kriegs verständigen seid, are,  
 if indeed indeed battle minded are,

[139] ὅς<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 welcher einst in befahl ordered  
 who once in ordered

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt <sup>Prp</sup>σὺν ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> ὅδῳ<sup>Adv</sup> σῆι<sup>Adv</sup>  
 gekommen seiend mit gott ähnlichem  
 having come with god like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέλμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοούς,  
 hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην.  
 nun now zwar indeed indeed des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay

[143] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so, und so, and zwar indeed von Hippo stieß pushed zur Erde to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 getroffen habend gegen towards der aber but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.

[145] ἵππολόχος<sup>Pt</sup> δ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμᾶι<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 aber but sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφεϊ<sup>N</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 von from abgeschnitten habend having cut und from auch and abgehauen habend, having chopped,

[147] ὅλμον<sup>Pt</sup> δ' ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὀμίλου.  
 aber but so thus trieb er an was urging zu rollen to roll durch through

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔασ' <sup>AorAkt</sup> δ' ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες,  
 jene them zwar indeed ließ er left der aber but wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ' <sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ' ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί.  
 dorthin ja then sprang er, leapt in, zugleich aber but andere other wohl beinschienige well greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεγον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἀνάγκη,  
 Fuß kämpfer foot soldiers zwar indeed Fuß kämpfer foot soldiers töteten were slaying fliehende fleeing

[151] ἱππεῖς<sup>Pt</sup> δ' ἱππῆας<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> κοινίη<sup>N</sup>  
 aber but unter unter aber but ihnen for them erhob sich arose

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου, τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες ἵππων  
 aus out of die it erregten set in motion dröhnende loud thundering

[153] χαλκῷ δὴδιόντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων  
 kämpfend making war aber but herrschender ruling

[154] αἰέν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>PräAkt</sup> ποκτεῖ<sup>N</sup> νων<sup>PräAkt</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖ<sup>οἱσι</sup> κε<sup>PräAkt</sup> λεύων<sup>N</sup>.  
 stets tödend folgte was following befehlend. commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ αἰ<sup>AdjN</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξυλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέση<sup>AorAktKnj</sup> ὕλη<sup>N</sup>.  
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>ωνN</sup> ἄνε<sup>PräAkt</sup>μος φέρει<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>.  
 überall und einhüllend trägt, carries, die aber und

[157] πρόρρι<sup>ζοι</sup><sup>AdjN</sup> πίπ<sup>τουσιν</sup><sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>PräM/P</sup> πειγόμε<sup>νοιN</sup> πυρὸς ὄρμη<sup>N</sup>.  
 mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend being pressed

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐ<sup>δῃ</sup> Ἀγα<sup>μέμνονι</sup> πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> κά<sup>ρηνα</sup>.  
 so ja unter fielen were falling

[159] Τρώων<sup>N</sup> φευγόν<sup>τωνG</sup><sup>PräAkt</sup> πολ<sup>λοι</sup><sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρι<sup>αύχενες</sup><sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>.  
 fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige high necked

[160] κείν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὄχε<sup>N</sup> α<sup>κροτά</sup> λίζον<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>νὰ</sup><sup>Prp</sup> πτολέ<sup>μοιο</sup> γε<sup>N</sup> φύρας<sup>N</sup>.  
 jene those rasselten were rattling über along

[161] ἥνιό<sup>χους</sup> ποθέ<sup>οντεςN</sup><sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>μύμονας</sup><sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> γαί<sup>N</sup>.  
 begehrend longing for untadelige· blameless· die aber auf who but upon

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεο<sup>σιν</sup><sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλό<sup>χοισιν</sup>.  
 lagen, lay, weit much lieber dearer als than

[163] Ἕκτορα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέ<sup>ων</sup> ὑπα<sup>γε</sup><sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κο<sup>νίης</sup>.  
 aber aus but out of führte weg led away auch aus and out of

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>δροκτασίης</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυ<sup>δοιμοῦ</sup>.  
 aus auch out of and aus und and aus auch out of and

[165] Ἀτρεΐ<sup>δῃ</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>το</sup><sup>ImpM/P</sup> σφεδα<sup>νὸν</sup><sup>Adv</sup> Δανα<sup>οἷσι</sup> κε<sup>PräAkt</sup> λεύων<sup>N</sup>.  
 aber but was following heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἴλου<sup>N</sup> σῆμα πα<sup>λαιού</sup><sup>AdjG</sup> Δαρδανί<sup>δαο</sup>.  
 die aber an who but beside des alten old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κάπ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>ον</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>ρινεδν</sup> ἐσσεύ<sup>οντο</sup><sup>ImpM/P</sup>.  
 mitten middle hinab auf down on an beside eilten sie were rushing

[168] <sup>N</sup>ἰέμενοι <sup>PräM/P</sup>πολί <sup>N</sup>ος· <sup>δ<sup>N</sup> Pr</sup>δὲ <sup>Pt</sup>κεκλή <sup>N</sup>γων <sup>PerAkt</sup>ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup>αἰεὶ <sup>Adv</sup>

begehrend  
striving

der  
he

aber  
but

rufend  
shouting

folgte  
was following

stets  
always

[169] Ἀτρεΐδης, <sup>λύθρῳ</sup> <sup>δὲ <sup>Pt</sup></sup>παλάσσετο <sup>ImpM/P</sup>χεῖρας ἀάπτους. <sup>AdjA</sup>

Blut  
but

besprenge sich  
was smearing

unantastbare.  
invincible.

[170] ἀλλ', <sup>Kon</sup>ὅτε <sup>Kon</sup>δὴ <sup>Pt</sup>Σκαί <sup>AdjA</sup>ας <sup>Pt</sup>τὴ <sup>πύλας</sup> καὶ <sup>Kon</sup>φηγὸν ἔκοντο. <sup>AorM/P</sup>

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

Skäische  
Scaean

und  
and

und  
and

erreichten sie,  
came,

[171] ἐνθ' <sup>Adv</sup>ἄρα <sup>Pt</sup>δὴ <sup>Pt</sup>ἵσταντο <sup>ImpM/P</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἀλλήλους <sup>A</sup>ἀνέμυνον. <sup>ImpAkt</sup>

dort  
there

ja  
then

denn  
indeed

standen sie  
were standing

und  
and

einander  
each other

erwarteten sie.  
were awaiting.

[172] οἱ <sup>N</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>κάμ' <sup>Prp</sup>μέσον <sup>AdjA</sup>πεδίον φοβέοντο. <sup>ImpM/P</sup>βόες ὥς, <sup>Adv</sup>

die  
they

aber  
but

noch  
still

hinab durch  
down through

Mitte  
middle

fürchteten sich  
were fearing

wie,  
as,

[173] ἅς <sup>A</sup>τὴ <sup>Pt</sup>λέων ἐφόβησε. <sup>AorAkt</sup>μολῶν <sup>N</sup>μολῶν <sup>AorSAkt</sup>ἐν <sup>Prp</sup>νυκτὸς ἀμολγῶ.

welche  
which

und  
and

in Furcht setzte  
frightened

gekommen seiend  
having come

im  
in

[174] πάσας. <sup>AdjA</sup>τῇ <sup>D</sup>δὲ <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>ἰή <sup>AdjD</sup>ἀναφαίνεται. <sup>PräM/P</sup>αἰπὺς <sup>AdjN</sup>ὁ <sup>λεθρός</sup>.

alle-  
all-

ihr  
to her

aber  
but

auch  
and

allein  
the same

erscheint  
appears

steiler  
sheer

[175] τῆς <sup>G</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἐξ <sup>Prp</sup>αυχέν' <sup>ἐ</sup> <sup>AorAkt</sup>αξε <sup>N</sup>λαβὼν <sup>AorSAkt</sup>κρατεροῖσιν. <sup>AdjD</sup>ὁ <sup>δοῦσι</sup>

deren  
of her

aber  
but

von  
out from

dem Nacken  
neck

zerbrach er  
broke

ergriffen habend  
having taken

mit starken  
with strong

[176] πρῶτον, <sup>Adv</sup>ἔπειτα <sup>Adv</sup>δὲ <sup>Pt</sup>θ' <sup>Pt</sup>αἶμα καὶ <sup>Kon</sup>ἔγκατα πάντα. <sup>AdjA</sup>λαφύσσει. <sup>PräAkt</sup>

zuerst,  
first,

danach  
then

aber  
but

und  
and

und  
and

alle  
all

schlabbert er  
laps up.

[177] ὥς <sup>Adv</sup>τοὺς <sup>A</sup>τρεΐδης ἔφεπε. <sup>ImpAkt</sup>κρείων <sup>AdjN</sup>ἄγαμέμνων

so  
so

jene  
them

Atride  
was pursuing

herrscher  
ruling

[178] αἰὲν <sup>Adv</sup>ἀποκτείνων <sup>N</sup>τὸν <sup>A</sup>ὀπίσταντον. <sup>AdjSupA</sup>οἱ <sup>N</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἐφ' ἑβοντο. <sup>ImpM/P</sup>

stets  
always

tötend  
killing

den  
the

hintersten-  
hindmost-

sie  
they

aber  
but

flohen scheu.  
were fleeing.

[179] πολλοί <sup>AdjN</sup>δὲ <sup>Pt</sup>πρηνεῖς <sup>AdjN</sup>τὴ <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὑπτιοί <sup>AdjN</sup>ἔκπεσον. <sup>AorAkt</sup>ἵππων

viele  
many

aber  
but

bäuchlings  
prone

und  
and

auch  
and

rücklings  
supine

fielen heraus  
fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ <sup>Prp</sup>χερσὶ περὶ <sup>Adv</sup>πρὸ <sup>Prp</sup>γὰρ <sup>Pt</sup>ἔγχεϊ θῦεν. <sup>ImpAkt</sup>

unter  
under

gar  
around

sehr  
before

vor  
for

tobte er.  
was raging.

[181] ἀλλ', <sup>Kon</sup>ὅτε <sup>Kon</sup>δὴ <sup>Pt</sup>τάχ' <sup>Adv</sup>ἔμελλεν. <sup>ImpAkt</sup>ὑπὸ <sup>Prp</sup>πτόλιν αἰπύ <sup>AdjA</sup>τὴ <sup>Pt</sup>τεῖχος

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

bald  
quickly

im Begriff war  
was about

unter  
under

steiles  
steep

und  
and

[182] ἔξοθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἰδὲ <sup>Pt</sup> ῥα <sup>Pt</sup> πατὴρ <sup>Adv</sup> ἄνδρων <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss und und und  
to reach, then indeed then and and and

[183] ἰδὼς <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇ <sup>ImpM/P</sup> καθεζέτο <sup>AdjG</sup> πιδί <sup>AdjG</sup> ἐσσης <sup>AdjG</sup>  
auf on setzte sich viel quellig  
of many springs

[184] οὐρανὸν <sup>Adv</sup>θεν <sup>N</sup> καταβάς <sup>AorAkt</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀστεροπὴν <sup>Prp</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χερσίν.  
vom Himmel herab gekommen· hielt aber but in with  
from heaven having come down· was holding but with

[185] ἴδον <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄτρυνε <sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσιν <sup>PräAkt</sup>  
aber but trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend·  
but urged golden winged announcing·

[186] βάσκει <sup>ij</sup> ἴθι <sup>ImvAkt</sup> ἴριτα <sup>AdjV</sup> χεῖρα <sup>Pr</sup> τὸν <sup>A</sup> Ἑκτορι <sup>Imv</sup> μῦθον <sup>ἐ</sup> νίσπες <sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh schnelle, den the sprich aus·  
go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>PräAktKnj</sup> ῥα <sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα <sup>PräAkt</sup> ποιμένα <sup>PräAkt</sup> λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe sees  
so that ever indeed would er sehe sees

[188] θύνοντ' <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>ἐ</sup> ναίροντα <sup>PräAkt</sup> στίχας <sup>PräAkt</sup> ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying  
among

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖ <sup>PräAktImv</sup> τω <sup>Pr</sup> τὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>PräM/Plmv</sup> ἀνώχθω  
so lange ziehe er sich zurück, das the aber übrige werde angewiesen  
so long so long let him withdraw, let him command  
so long so long let him withdraw, let him command

[190] μάρνασθαι <sup>PräM/Plnf</sup> δηλοῖ <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὡς <sup>Prp</sup> μίνην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ <sup>N</sup> τυπείσιν <sup>AorPas</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> ἴψ' <sup>AorPas</sup>  
aber but wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when then or having been struck or having been hit  
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>Alle</sup> ἄλειτουργοῖς <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> κράτος <sup>Pr</sup> ἐγγυαλίξω <sup>FuAkt</sup>  
zu into er springe, dann ihm for him werde ich in die Hand legen  
into er springe, will leap, then then for him I will put in hand  
into er springe, will leap, then then for him I will put in hand

[193] κτείνειν <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>A</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>ἐ</sup> ὑσσέλμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche  
to kill until that would well benched may arrive  
to kill until that would well benched may arrive

[194] δύνει <sup>AorAktKnj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡέλιος <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>AdjA</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und und auf upon heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.  
may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Adv</sup> ἀπείθησε <sup>AorAkt</sup> ποδὶ <sup>AdjN</sup> δήνεμος <sup>AdjN</sup> ὡκέα <sup>AdjN</sup> ἴρις,  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle  
so so was speaking, and not disobeyed foot swift swift  
so so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> ging went δὲ<sup>Pt</sup> aber but κατ'<sup>Prp</sup> hinab down from Ἰδαί<sup>AdjG</sup>ω<sup>AdjG</sup> der Idäischen of Idaean ὀρέ<sup>ω<sup>Prp</sup></sup>ω<sup>Prp</sup> nach into εἰς<sup>Prp</sup> ἱλί<sup>ω<sup>Prp</sup></sup>ων<sup>Prp</sup> heiliges. sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> fand found οὐ<sup>δὲ<sup>Pt</sup></sup>δὲ<sup>Pt</sup> Πριά<sup>μιοι</sup>μοιο<sup>δ<sup>AorSAkt</sup></sup>α<sup>δ<sup>AorSAkt</sup></sup>ίφρονος<sup>AdjG</sup> kriegs verständigen battle minded Ἔκτορα<sup>δ<sup>AorSAkt</sup></sup>δ<sup>AorSAkt</sup>ιον<sup>AdjA</sup> strahlenden shining

[198] ἑσταότ'<sup>A</sup> PerAkt stehend standing ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπ<sup>οισι</sup>ποισι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>Kon</sup> κολλη<sup>τοῖσιν</sup>τοῖσιν<sup>AdjD</sup> zusammen gefügten· joined·

[199] ἀγγού<sup>Adv</sup> nahe nearby δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμέ<sup>νη</sup>νη<sup>N</sup> Präm/P sich aufstellend standing προσέ<sup>φη</sup>φη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>ωκέα</sup>ωκέα<sup>AdjA</sup> ἥρις<sup>·</sup> schnelle swift

[200] Ἔκτορ οὐ<sup>ἔ</sup>ξ Πριά<sup>μοιοι</sup>μοιο<sup>Δι</sup>ι<sup>μῇ</sup>τιν<sup>ἀτά</sup>λαντε<sup>AdjV</sup> gleich an Klugheit equal

[201] Ζεὺς<sup>με</sup>με<sup>A</sup> Pr mich me πα<sup>τήρ</sup>τήρ<sup>προέ</sup>ηκε<sup>AorAkt</sup> sandte sent forth τέ<sup>ιν</sup>ιν<sup>D</sup> Pr dir to you τάδε<sup>A</sup>τάδε<sup>A</sup> Pr dieses these μυθή<sup>σασθαι</sup>σασθαι<sup>AorMedInf</sup> zu sagen. to speak.

[202] ὅφρ'<sup>ἄν</sup>ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ρᾷς</sup>ρᾷς<sup>PräAktKnj</sup> ἄγα<sup>μέμνονα</sup>μέμνονα<sup>ποιμένα</sup>ποιμένα<sup>λαῶν</sup>λαῶν

[203] θύοντ'<sup>A</sup> PräAkt wütend raging ἐν<sup>Prp</sup> in among προμά<sup>χοισιν</sup>χοισιν<sup>ἐ</sup>ναίρον<sup>τα</sup>τα<sup>A</sup> PräAkt στίχας<sup>ἀνδρῶν</sup>ἀνδρῶν<sup>·</sup>

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> dann so long ὑπό<sup>εικε</sup>εικε<sup>PräAktImv</sup> μά<sup>χης</sup>χης<sup>τὸν</sup>τὸν<sup>A</sup> Pr das the δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>ἄ</sup>νωχθι<sup>PräM/Plmv</sup>νωχθι<sup>PräM/Plmv</sup> befiehl du urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> kämpfen to fight δη<sup>ίοισι</sup>ίοισι<sup>AdjD</sup> mit den feindlichen with foemen κα<sup>τὰ</sup>τὰ<sup>Prp</sup> entlang through down κρατε<sup>ρην</sup>ρην<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>μίνην</sup>μίνην<sup>·</sup> starke strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>πει</sup>πει<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Kon δουρὶ<sup>τυ</sup>τυ<sup>πεῖς</sup>πεῖς<sup>N</sup> AorPas getroffen worden having been struck ἢ<sup>Kon</sup> Kon βλήμενος<sup>N</sup> AorPas getroffen worden having been hit ἰῶ<sup>·</sup>

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>πους</sup>πους<sup>ἄλ</sup>αι<sup>ται</sup>ται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup>τοί<sup>Pt</sup> κράτος<sup>ἐγγυα</sup>ἐγγυα<sup>λίξει</sup>λίξει<sup>FuAkt</sup> wird in die Hand legen will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> zu töten, to kill, εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr bis zu until κε<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>ἐ</sup>ἐ<sup>ὕσσέλ</sup>μους<sup>AdjA</sup>μους<sup>AdjA</sup> ἀφί<sup>κηαι</sup>κηαι<sup>AorMedKnj</sup> du erreichst may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> untergehe may set τ'<sup>Pt</sup> ἥλι<sup>ος</sup>ος<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πὶ</sup>πὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>ἱερὸν</sup>ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθη<sup>AorAktKnj</sup> heiliges sacred komme. may come.

[210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέ<sup>Pt</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις,

die zwar ja so thus gesagt habend ging weg schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅχ<sup>Pt</sup> ὧν σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χα<sup>Pt</sup> μᾶζε, <sup>Adv</sup>

aber aus mit Teuichen sprang zur Erde, to the ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξεά<sup>AdjA</sup> δοῦρα κα<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>

schwingend aber scharfe durch hin down through ging dahin überall everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> μαχέ<sup>Pt</sup> σασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔ<sup>Pt</sup> γειρε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν<sup>AdjA</sup>

antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber schreckliche. terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Pt</sup> λίχθησαν<sup>AorPas</sup> κα<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pt</sup> σταν<sup>AorSAkt</sup> Ἀ<sup>Pt</sup> χαιῶν,

die aber zitterten were shaken und entgegen opposite stellten sich stood

[215] Ἀργεῖοι δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Pt</sup> ῥωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> καρτύναντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>Pt</sup> λαγγας.

aber von der anderen Seite but stärkten sich made strong themselves

[216] ἀρτύν<sup>Pt</sup> θη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>Pt</sup> χη, στὰν<sup>Du</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμωνων

wurde zugerichtet aber standen stood aber entgegen opposite bei aber among but

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Pt</sup> ρουσ<sup>AorSAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> λεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> λυ<sup>Adv</sup> προμά<sup>Pt</sup> χεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>

zuerst sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.

[218] ἔ<sup>Pt</sup> σπετε<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῦσαι Ὀ<sup>Pt</sup> λύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔ<sup>Pt</sup> χουσαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Pt</sup> τος<sup>AdjN</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμνονος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> λθεν<sup>AorSAkt</sup>

wer jemand ja zuerst first entgegen against kam came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Τρώ<sup>Pt</sup> ὧν ἢ<sup>Kon</sup> κλει<sup>Pt</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπι<sup>Pt</sup> κούρων.

entweder selbst of themselves oder berühmten of renowned

[221] Ἰφιδά<sup>Pt</sup> μας ἂν<sup>Pt</sup> τηνορ<sup>Pt</sup> ἰδης ἢ<sup>Pt</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>

stattlich und groß und goodly and great und and

[222] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρη<sup>Pt</sup> κη ἐρι<sup>Pt</sup> βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρ<sup>Pt</sup>ι μήλων<sup>Pt</sup>

der wurde aufgezogen in in fruchtbaren rich soiled who was reared

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> θρεψε<sup>AorAkt</sup> δό<sup>Pt</sup> μοις ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> όντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>

den ja näherte reared in in klein little seiend being him indeed reared in in little being



[224] μητροπάτωρ, ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ καλλιπάρηρον<sup>AdjA</sup>  
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἦβης ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,  
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα ἣν<sup>A</sup> Pr  
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der he indeed die· whom·

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt ὃ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> αἵ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm were following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶτῃ λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας ἐΐσας<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar then dann in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἴλιον εἰληλούθει<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew Ἄγαμέμνωνος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 der who ja then damals then entgegen against kam. came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber but when indeed ja nahe waren auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ῥαί<sup>Prp</sup> δε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχος,  
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώνην θώρηκος ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ'<sup>AorAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χεὶρὶ πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, stabbed, darauf aber selbst drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ<sup>N</sup> PräM/P μόλις<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμῇ.  
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>χειρὶ λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων

und dieses ja  
and it indeed  
genommen habend  
having taken  
weit  
wide  
herrscher  
ruler

[239] ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> μεμαῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λίσ, <sup>Prp</sup>ἐκ <sup>Pt</sup>δ' ἄρα<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>χειρὸς

zog  
was dragging  
auf zu sich  
toward himself  
begehrnd  
having been eager  
wie  
as  
und  
and  
aus  
out of  
aber  
but  
ja  
then

[240] σπάσσαιτο· <sup>AorMed</sup>τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἄο<sup>Pr</sup>ρι πλῆξ' <sup>AorAkt</sup>αὐχένα, <sup>AorAkt</sup>λύσε δ' <sup>Pt</sup>γυῖα.

riß·  
drew·  
den  
him  
aber  
but  
schlug  
smote  
aυχένα,  
loöte  
loosed  
aber  
but

[241] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>N</sup>οὐ<sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>κοιμήσαιο <sup>AorMed</sup>χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον

so  
thus  
der  
he  
zwar  
indeed  
vor Ort  
there  
gefallen seiend  
having fallen  
schlief  
slept  
ehernen  
brazen

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἄρηγων, <sup>N</sup>ΠράAkt

jämmerlich  
piteous  
fern von  
away from  
verlobten  
wedded  
ἀστοῖσιν ἄρηγων,  
helfend,  
helping,

[243] κουριδίης<sup>AdjG</sup> ἧς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>χάριν ἴδε, <sup>AorSAkt</sup>πολλά <sup>AdjN</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἔδωκε· <sup>AorSAkt</sup>

rechtmäßigen,  
lawful,  
deren  
of whom  
nicht  
anything  
χάριν ἴδε,  
sah,  
saw,  
viele  
many  
aber  
but  
gab·  
gave·

[244] πρῶθ' <sup>Adv</sup>ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βούς <sup>AorSAkt</sup>δῶκεν, <sup>AorSAkt</sup>ἔπειτα <sup>Adv</sup>δ' <sup>Pt</sup>χιλ' <sup>Adj</sup>ὕπεστη <sup>AorSAkt</sup>

zuerst  
first  
hundert  
hundred  
gab,  
gave,  
danach  
then  
aber  
but  
tausend  
thousand  
verpflichtete  
undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἷς<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο· <sup>ImpM/P</sup>

zusammen  
together  
und  
and  
die  
ihm  
for him  
unzählige  
numberless  
wurden geweidet.  
were pastured.

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup>Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων <sup>AorAkt</sup>ἐξενάρισε,

ja  
indeed  
dann  
then  
at least  
entwaffnete,  
stripped off arms,

[247] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>φέρον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἀν' <sup>Prp</sup>ὀμίλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ· <sup>AdjA</sup>

ging  
went  
aber  
but  
tragend  
bearing  
durch hin  
up through  
schöne.  
fair.

[248] τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup>ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε <sup>AorAkt</sup>Κόων ἀριδείκετος <sup>AdjN</sup>ἀνδρῶν

den  
him  
aber  
but  
als  
when  
nun  
then  
merkte  
noticed  
sehr berühmter  
very famous

[249] πρεσβυγενὴς <sup>AdjN</sup>Ἀντινορίδης, κρατερόν <sup>AdjA</sup>ρά <sup>Pt</sup>ἔ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πένθος

erstgeborener  
eldest born  
starken  
strong  
ja  
then  
ihn  
him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε <sup>AorAkt</sup>κασιγνήτοιο πεσόντος· <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>

bedeckte  
covered  
gefallen seienden.  
having fallen.

[251] στή <sup>AorSAkt</sup>δ' <sup>Pt</sup>εὐρὰς <sup>Adv</sup>σὺν <sup>Prp</sup>δοῦρὶ λαθὼν<sup>N</sup> ἄγαμέμνονα δῖον, <sup>AdjA</sup>

trat  
stood  
aber  
but  
seitlich  
at the side  
mit  
with  
unbemerkt  
having lain hid  
strahlenden,  
brilliant,

[252] νύξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγ<sup>N</sup> κῶνος<sup>N</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι<sup>N</sup> κρυ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε<sup>AorSAkt</sup> φάειν<sup>AdjG</sup> δουρὸς ἀκ<sup>N</sup> κωκή<sup>N</sup>.  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] ῥίγη<sup>N</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ ἀνδρῶν ἄγα μέμνων<sup>N</sup>.  
 erschauerte und ja dann thereafter

[255] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης ἢ δέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>N</sup>.  
 sondern und nicht so thus ließ ab ceased und and

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>N</sup> ρουσε<sup>AorAkt</sup> κόωνι<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἄνεμο<sup>PrAkt</sup> μο<sup>AdjA</sup> τρεφές<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>N</sup>.  
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἰφιδάμαντα κα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> τον<sup>AdjA</sup> κα<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> πατρον<sup>AdjA</sup>.  
 freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς μεμαώς<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> ἄύτει<sup>PrAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>.  
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλκοντ<sup>A</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὁ<sup>N</sup> μιλον ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>.  
 den him aber ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὕτῃ<sup>N</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξυστῶ χαλκήρεϊ<sup>AdjD</sup> λῦσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυῖα<sup>N</sup>.  
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] τοῦτο<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἰφιδάμαντι κα<sup>N</sup> ῥη<sup>N</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παρ<sup>N</sup> α<sup>N</sup> ραστάς<sup>N</sup>.  
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἀντήνορος υἱες ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ<sup>N</sup>.  
 dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ἐδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον ἄιδος<sup>N</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>.  
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπ<sup>N</sup>ωλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> στίχας<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>N</sup>.  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἐγγεῖ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁρί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>N</sup> οἰσιν<sup>N</sup>.  
 und and und and großen great und and

[266] ὥρρά<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup> Pr αἶμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Pt</sup> τειλής.

solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ' αἶμα<sup>Pt</sup>,

aber but als when die zwar trocknete ab, hörte auf aber but

[268] ὄξει<sup>AdjN</sup> αἶ<sup>Pt</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> ναι δὺ<sup>Pt</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.

scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ' ὅτ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Pt</sup> νουσάν<sup>PräAkt</sup> ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup> βέλος ὄξυ<sup>AdjN</sup> γυναικά

wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>Pt</sup> εἴσι<sup>PräAkt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> εἰλεῖ<sup>Pt</sup> θυιαί

beißend, das und senden voran geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ<sup>Pt</sup> ρες πι<sup>Pt</sup> κρὰς<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δῖνας ἔχουσαι<sup>N</sup> PräAkt

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὄξει<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ναι δὺ<sup>Pt</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.

so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐς<sup>Prp</sup> διφ<sup>Pt</sup> ρον δ' ἄν<sup>Pt</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιό<sup>Pt</sup> χω<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Pt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup>

in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηυσὶν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυ<sup>Pt</sup> ρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf upon hohl gefügten hollow zu fahren to drive denn was vexed war verdrossen for

[275] ἦ<sup>Pt</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δ' ἄν<sup>Pt</sup> δι<sup>Pt</sup> απρύσι<sup>AdjA</sup> ον<sup>Pt</sup> Δαναοῖσι<sup>Pt</sup> γεγωνώς<sup>N</sup> PerAkt

rief laut cried aloud aber durch dringend piercingly laut redend having voiced

[276] ὦ<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>Pt</sup> ἡγήτορες<sup>Pt</sup> ἡδ' ὅ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>Pt</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπόροι<sup>AdjD</sup>

ihr you zwar indeed now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν<sup>Pt</sup> ἀργαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> Pr μητίε<sup>Pt</sup> τα Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht mich

[279] εἶ<sup>Pt</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> νημέρι<sup>AdjA</sup> ον<sup>Pt</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup>

ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen to make war

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>δ<sup>Pt</sup> ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> λίτριχας<sup>AdjA</sup> ἵππους</sup>

so sprach er, aber geißelte schön mähnlige fair maned

[281] νῆας<sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>DuN</sup> δύο<sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄε<sup>κοντε<sup>AdjDuN</sup> πετέσθην<sup>Du</sup></sup></sup>

auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·  
upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>ῥαί<sup>νοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινῇ</sup></sup>

schäumten aber wurden besprengt aber unten below  
foamed but were sprinkled but

[283] τειρόμενον<sup>ν<sup>Α</sup> βασιλῆα<sup>μά<sup>χης</sup> ἀπὰ<sup>νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup></sup></sup></sup>

gequält werdenden fern tragend·  
being worn away carrying·

[284] ἔκτωρ<sup>δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> ἄγαμέμνονα<sup>νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>PräAkt</sup></sup></sup>

aber als bemerkte abseits gehenden  
but when perceived apart going

[285] Τρωσὶ<sup>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρόν<sup>AdjA</sup> αὐσας<sup>N</sup></sup>

und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·  
and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρώες<sup>καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι<sup>καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>ἀγχιμα<sup>χηταὶ</sup></sup></sup></sup>

und und  
and and

[287] ἄνδρες<sup>ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>.</sup></sup>

seid Freunde, gedenkt aber stürmischen  
be dear, remember but of fierce

[288] οἷχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ<sup>ὦ<sup>ριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup></sup></sup></sup>

fort ist bester, mir aber sehr gab  
is gone best, to me but greatly

[289] Ζεὺς<sup>Κρονίδης<sup>ἄλλ<sup>Kon</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐλάυνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους</sup></sup>

sondern geradeaus treibt ein hufige  
but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>ἵν<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>ἄρῃσθε<sup>AorM/PKnl</sup></sup></sup>

der kräftigen damit größeren ein hufige  
of valiant so that higher single hoofed  
erringt. you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπών<sup>N</sup> ὅτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος<sup>καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>ἐκάστου<sup>G</sup></sup></sup>

so gesagt habend stachelte an und eines jeden.  
thus having said urged and of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὶ<sup>τήρ<sup>κύνας</sup> ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup></sup>

wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige  
as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύε<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>καπρίω<sup>ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>.</sup></sup></sup>

treibst los auf wildem oder  
drives against wild or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>N</sup> σιν σεῦ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ας μεγα<sup>AdjA</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf  
 so against  
 hetzte  
 was driving  
 groß mütige  
 great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup> δης βροτο<sup>AdjD</sup> λοιγῶ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀρηϊ<sup>N</sup>.  
 menschen verderbendem  
 to man slaying  
 gleich  
 equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>AdjD</sup> τοις<sup>AdjD</sup> μέ<sup>Adv</sup> γὰ<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>PräAkt</sup> ὦν<sup>N</sup> ἐβε<sup>PlqAkt</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>.  
 selbst  
 himself  
 aber  
 but  
 in  
 in  
 den Ersten  
 foremost  
 sehr  
 greatly  
 hoch mütig seiend  
 thinking  
 war geschritten,  
 had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὕμιν<sup>N</sup> ὑπε<sup>AdjD</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> ἔλλη<sup>N</sup>.  
 in  
 in  
 aber  
 but  
 stürzte sich  
 fell  
 über luftigem  
 lofty  
 gleich  
 equal

[298] ἡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>PräM/P</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>AdjA</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>N</sup> ὁ<sup>PräAkt</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>.  
 die  
 which  
 und  
 and  
 hinab springend  
 rushing down  
 veilchen farbigen  
 violet hued  
 erregt.  
 stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>A</sup> πρῶ<sup>N</sup> τον<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>.  
 dort  
 there  
 wen  
 whom  
 zuerst,  
 first,  
 wen  
 whom  
 aber  
 but  
 zuletzt  
 last  
 entwaffnete  
 stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμί<sup>N</sup> δης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>AorSAkt</sup>.  
 als  
 when  
 ihm  
 to him  
 gab  
 gave

[301] Ἀσά<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπίτην<sup>N</sup>.  
 zwar  
 indeed  
 zuerst  
 first  
 und  
 and  
 und  
 and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα Κλυτί<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀφέλιον<sup>N</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>N</sup>.  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and

[303] Αἴσυμ<sup>N</sup> νόν<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>N</sup> ρόν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>.  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and  
 kampf tüchtigen.  
 battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>.  
 jene  
 those  
 ja  
 then  
 der  
 who  
 at least  
 nahm,  
 took,  
 aber  
 but  
 dann  
 then

[305] πληθύν<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α Ζέφυ<sup>N</sup> ρος στυφε<sup>N</sup> λίξη<sup>AorAktKnj</sup>.  
 wie  
 as  
 wenn  
 whenever  
 stoße  
 may buffet

[306] ἄργε<sup>N</sup> σταῶ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο<sup>N</sup> βα<sup>N</sup> θείη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> τύπτων<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>.  
 des hell blasenden  
 of bright blowing  
 tiefer  
 with deep  
 schlagend  
 smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρώφι<sup>Adv</sup> κῶμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδε<sup>N</sup> ται<sup>PräM/P</sup> ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>.  
 viel  
 much  
 aber  
 but  
 massig  
 in a mass  
 wälzt sich,  
 rolls,  
 nach oben  
 upward  
 aber  
 but

[308] σκίδναι·<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ·μοιο·πο·λυπλάγ·κτοιο·<sup>AdjG</sup> ἰ·ωής·  
 zerstreut sich  
 is scattered  
 aus  
 out of  
 viel irrenden  
 much wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα·ρήαθ'·<sup>Prp</sup> ὕφ·<sup>Prp</sup> Ἐκτορι·δάμνατο·<sup>ImpM/P</sup> λαῶν·  
 so  
 so  
 ja  
 then  
 dicht  
 thick  
 von  
 under  
 wurden gezähmt  
 were tamed

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς·<sup>ἔ</sup>ην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ·μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα·γέ·νοντο·<sup>AorSM/P</sup>  
 dort  
 there  
 wohl  
 would  
 war  
 was  
 und  
 and  
 un machbare  
 unmanageable  
 wurden,  
 became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup>·κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή·εσσι·πέ·σον·<sup>AorAkt</sup> φεύ·γοντες<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> Ἀ·χαιοί,  
 und  
 and  
 nun wohl  
 now would  
 in  
 in  
 fielen  
 have fallen  
 fliehend  
 fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>·Τυδεΐ·δη·Διο·μήδεϊ·κέκλετ'·<sup>AorM/P</sup> Ὁ·δυσσεύς·  
 wenn nicht  
 if  
 not  
 rief zu  
 had called

[313] Τυδεΐ·δη·τί<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> πα·θόντε·<sup>DuN</sup>·<sup>AorSAkt</sup> λε·λάσμεθα·<sup>PerM/P</sup> θούριδος·<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·  
 was  
 what  
 erlitten habend  
 having suffered  
 haben wir vergessen  
 have we forgotten  
 stürmischen  
 of fierce

[314] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἄγε·<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο·<sup>Adv</sup> πέ·πον·παρ·<sup>Prp</sup> ξμ'·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ἵσταο·<sup>PräM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>·<sup>ἔ</sup>λεγχος·  
 sondern  
 but  
 komm  
 come  
 hierher  
 hither  
 bei  
 beside  
 mir  
 me  
 stelle dich·  
 stand·  
 ja  
 indeed  
 denn  
 for

[315] ἔσσεται·<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup>·κεν<sup>Pt</sup> νή·ας·<sup>ἔ</sup>λη·<sup>AorAktKnj</sup> κορυ·θαίολος·<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
 wird sein  
 there will be  
 wenn  
 if  
 wohl  
 would  
 nimmt  
 take  
 helm schüttelnder  
 flashing helmed

[316] τὸν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀπα·μειβόμε·νος<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> προσέ·φη·<sup>AorAkt</sup> κρατε·ρός·<sup>AdjN</sup> Διο·μήδης·  
 den  
 him  
 aber  
 but  
 entgegenend  
 answering  
 sprach  
 spoke  
 starker  
 strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup>·<sup>ἔ</sup>γω<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> μένε·ω·<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι·<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>·μί·<sup>νυν</sup>·<sup>Adv</sup>  
 wahrlich  
 indeed  
 ich  
 I  
 bleibe  
 remain  
 und  
 and  
 werde ertragen·  
 I will endure·  
 aber  
 but  
 wenig Zeit  
 a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup> ἔσσεται·<sup>FuM/P</sup> ἦδος·<sup>ἔ</sup>·<sup>πει</sup>·<sup>Kon</sup> νεφε·ληγερέ·τα·Ζεὺς·  
 unser  
 of us  
 wird sein  
 there will be  
 da  
 since

[319] Τρωσὶν·<sup>δῆ</sup>·<sup>Pt</sup> βόλε·ται·<sup>PräM/P</sup> δοῦ·ναι·<sup>AorAktInf</sup> κράτος·<sup>ἤ</sup>·<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup>·<sup>ἤ</sup>·<sup>Kon</sup> μῖν·<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup>  
 ja  
 indeed  
 will  
 wishes  
 geben  
 to give  
 oder  
 or  
 doch  
 indeed  
 uns.  
 to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>·<sup>Θυμβραῖ</sup>·<sup>ον</sup>·<sup>μέν</sup>·<sup>Pt</sup> ἀφ'·<sup>Prp</sup> ἵππων·<sup>ῶ</sup>·<sup>σε</sup>·<sup>AorSAkt</sup> χα·μαῖ·<sup>Adv</sup>  
 so  
 auch  
 and  
 zwar  
 indeed  
 von  
 from  
 stieß  
 pushed  
 zur Erde  
 to the ground

[321] δουρὶ·<sup>β</sup>·<sup>λῶν</sup>·<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> κατὰ·<sup>Prp</sup>·<sup>μαζδὸν</sup>·<sup>ἀ</sup>·<sup>ριστερόν</sup>·<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ·<sup>Kon</sup>·<sup>Ὁ</sup>·<sup>δυσσεύς</sup>·  
 getroffen habend  
 having thrown  
 gegen  
 down  
 linken·  
 left·  
 aber  
 but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίκονα<sup>τοῦτο<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
gott gleichen jenes of that

[323] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>AssA</sup> ἄσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἀπέ</sup> παύσαν<sup>AorAkt</sup>.  
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf, they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN Pr</sup> δ' ἄν<sup>Pt</sup> δι' ὄντε<sup>DuN PräAkt</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω.  
die beiden aber durch gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN PräAkt</sup> πέσητον<sup>Du AorSAkt</sup>.  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende stürzten beide, fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> Τρώας<sup>πάλιν<sup>Adv</sup></sup> ὀρμένω<sup>D PräM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ.  
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend, being driven, aber but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>δοῖον<sup>AdjA</sup></sup>.  
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden, shining.

[328] ἐνθ' ἔλγτην<sup>Du AorSAkt</sup> δίφρον<sup>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἀνέρε<sup>δήμου</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>.  
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best

[329] οὗτε<sup>Du</sup> δὴ<sup>ω<sup>Adj</sup></sup> Μέρωπος<sup>Περικωσίου<sup>AdjG</sup></sup> δις<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
zwei two des Perkosiars, of Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>οὐ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A Pr</sup></sup> παῖδας<sup>ἔασκε<sup>ImpAkt</sup></sup>.  
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow

[331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθισήνορα<sup>AdjA</sup></sup> τῷ<sup>DuN Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup>.  
gehen to go in into männer verderblichen, man destroying, die beiden the two aber but ihm to him nicht not etwas at all

[332] πειθέσθην<sup>Du AorM/P</sup> κῆρες<sup>γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup></sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
gehorchten beide, obeyed, denn for führten were leading schwarzen of black

[333] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>δοῦρικλει</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed

[334] θυμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>κεκαδῶν<sup>N PerAkt</sup></sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηύρα<sup>AorAkt</sup>.  
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg, took away.

[335] Ἰππὸδαμον<sup>δ' ὅδ' ὅδου<sup>Pt</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕπειροχον<sup>ἔξενάριξεν<sup>AorAkt</sup></sup>.  
aber but und and entwaffnete, stripped.



[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>Adv</sup> χην<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup> νυσσε<sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>N</sup> νίων<sup>N</sup>  
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>Prp</sup> ὀης<sup>N</sup> καθο<sup>N</sup> ρῶν<sup>N</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>N</sup> λους<sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>N</sup> ριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von out of herab schauend· looking down· die they aber einander each other entwaффneten· were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>N</sup> υἱός<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> γάστροφον<sup>N</sup> οὔ<sup>N</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>N</sup>  
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> ἥ<sup>N</sup> ρωα<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
gegen down nicht aber ihm not but for him

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> προφυ<sup>N</sup> γεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἀ<sup>N</sup> άσατο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ<sup>N</sup>  
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> ἀπά<sup>N</sup> νευθ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> χεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N Pr</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die them zwar indeed for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε<sup>ImpAkt</sup> δι<sup>N</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χων<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup> ὅς<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤ<sup>N</sup> λεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν<sup>N</sup>  
eilte durch was rushing through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀξύ<sup>Adv</sup> νό<sup>N</sup> ἡσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>N</sup> ὦ<sup>N</sup> ρτο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
aber scharf but sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλή<sup>N</sup> γων<sup>N</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup> φά<sup>N</sup> λαγγες<sup>N</sup>  
schreiend habend· shouting· zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῶν<sup>N</sup> ῥί<sup>N</sup> γησε<sup>AorAkt</sup> βο<sup>N</sup> ἦν<sup>N</sup> ἀγα<sup>N</sup> θός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μήδης<sup>N</sup>  
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰ<sup>N</sup> δουσση<sup>N</sup> α<sup>N</sup> προσε<sup>N</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> όντα<sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆ<sup>N</sup> μα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδε<sup>N</sup> ται<sup>PräM/P</sup> ὀβριμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ<sup>N</sup>  
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέ<sup>N</sup> ω<sup>N</sup> μεν<sup>PräAktKnj</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> λεξώ<sup>N</sup> μεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> μέ<sup>N</sup> νοντες<sup>N</sup> PräAkt  
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend· remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> προϊ<sup>N</sup> εἰ<sup>ImpAkt</sup> δολι<sup>N</sup> χόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>N</sup> γχος<sup>N</sup>  
so ja, und indeed then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>,AorSAkt</sup> οὐδ<sup>,KonPt</sup> ἀφά<sup>μαρτε</sup> AorAkt τι<sup>τι</sup> AorAkt τυσκόμε<sup>νος</sup> N PräsM/P κεφα<sup>λη</sup> AorAkt λήφιν<sup>,</sup>

und traf, und nicht verfehlte zielen  
and nor missed aiming

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυ<sup>θα</sup> AorPas πλάγχ<sup>θη</sup> AorPas δ<sup>,Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> χαλκόφι<sup>,</sup> χαλκός<sup>,</sup>

äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von  
topmost down upon was deflected but from

[352] οὐδ<sup>,KonPt</sup> ἔκε<sup>το</sup> AorSM/P χροά<sup>,</sup> AorAkt καλόν<sup>,AdjA</sup> ἔ<sup>ρύκακε</sup> AorAkt γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>λεια</sup>

und nicht gelangte schöne hielt zurück denn  
nor came to fair kept off for

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>πισ</sup> AdjN τήν<sup>A</sup> Pr oi<sup>D</sup> Pr πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος<sup>A</sup> πόλλων<sup>,</sup>

dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab  
triple fold with rim, which for him gave

[354] ἔκτωρ δ<sup>,Pt</sup> ὥκ<sup>,Adv</sup> ἀπέ<sup>λεθρον</sup> Adv ἄ<sup>νέδραμε</sup>, AorSAkt μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὁμίλῳ<sup>,</sup>

aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber  
but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> γυνύ<sup>Adv</sup> ἐρι<sup>πῶν</sup> N AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>ρείσατο</sup> AorMed χειρὶ<sup>πα</sup> χεῖρ<sup>AdjD</sup>

stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken  
stood but knee having cast down and leaned thick

[356] γαίης<sup>,</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅσσε<sup>κε</sup> λαινή<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>ἐκά</sup> λυπεν<sup>,AorAkt</sup>

um aber schnell umgekleidet  
around but quickly covered.

[357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> Τυδεί<sup>δης</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>,</sup> ὥχετ<sup>,ImpM/P</sup> ἐ<sup>ρωήν</sup>

solange aber nach dούρατος ging hin  
while but with went

[358] τῇ<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>χων</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr κατα<sup>είσατο</sup> AorMed γαίης<sup>,</sup>

weit durch wo ihm sank hinab  
far through where for him sank down

[359] τόφρ<sup>,Adv</sup> ἔ<sup>κτωρ</sup> ἔμπ<sup>νυτο</sup>, ImpM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>ὁ</sup> AorSAkt AorSAkt AorSAkt

so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend  
till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ<sup>,AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πλη<sup>θύν</sup> και<sup>Kon</sup> ἀ<sup>λεύατο</sup> ImpM/P κῆρα<sup>μέ</sup> λαιναν<sup>,AdjA</sup>

trieb hinaus in und wich aus schwarzes.  
drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ<sup>δ</sup>, Pt ἐ<sup>παῖσ</sup>ων N AorAkt προσέ<sup>φη</sup> AorAkt κρατε<sup>ρὸς</sup> AdjN Διο<sup>μήδης</sup>.

aber los stürmend sprach zu starker  
but darting at spoke strong

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>,Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυ<sup>γες</sup> AorAkt θάνα<sup>τον</sup> κύον<sup>,</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἄγχι<sup>Adv</sup>

aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe  
out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>κόν</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> σ<sup>,A</sup> Pr ἐ<sup>ρύσατο</sup> AorMed Φοῖβος<sup>A</sup> πόλλων<sup>,</sup>

kam jetzt wiederum dich rettete  
came now again you rescued

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>PräAkt</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> εὔ<sup>PräM/Plnf</sup> χεσθαι<sup>PräAkt</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἅ<sup>N</sup> κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξανύ<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας<sup>N</sup> AorSAkt

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάρροθός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>

wenn irgendwo jemand auch mir doch if anywhere someone and for me indeed ist. is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>AdjA</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> εἰσομαι<sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>N</sup> χεῖω<sup>N</sup> AorAktKnj

jetzt wieder die anderen werde überfallen, I shall go against, wen wohl I may overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>N</sup> δὴν<sup>N</sup> δου<sup>N</sup> ρὶ<sup>N</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν<sup>ImpAkt</sup>

so, und and berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup> λέξαν<sup>N</sup> δρος<sup>N</sup> Ἑλέ<sup>N</sup> νης<sup>N</sup> πόσις<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> κὸ<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεΐ<sup>N</sup> δῃ<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> ταινέτο<sup>ImpM/P</sup> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν<sup>N</sup>

gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PerM/P ἄν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>N</sup>

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἰλου<sup>N</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο<sup>AdjG</sup>, πα<sup>N</sup> λαίου<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος<sup>N</sup>.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>N</sup> ρηκα<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>N</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ<sup>ImpM/P</sup> ἅ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὤμων<sup>N</sup>

nahm weg was taking von from ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>N</sup> θα<sup>N</sup> βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν ἅ<sup>N</sup> νελκε<sup>ImpAkt</sup>

und and schwer gewichtig· der aber he but zog auf was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>N</sup> AorSAkt οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>N</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>N</sup> AorSAkt χειρός<sup>N</sup>

und and schoss, shot, und nicht ja then ihn vergeblich vain entwich escaped

[377] ταρσὸν<sup>N</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰδός<sup>N</sup>

des rechten of right hindurch aber durch und durch through but clean through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>N</sup> κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε<sup>N</sup> λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 in in saß fest· was fixed· der aber but sehr süß sweetly gelacht habend  
 having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>N</sup> ἀμπή<sup>N</sup> δῆσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PrāM/P ἔπος<sup>N</sup> ἠῦδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach·  
 he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλιν<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄφε<sup>N</sup> λόν<sup>N</sup> AorAktOp τοι<sup>D</sup> Pr  
 bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir  
 for you

[381] νεῖατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>N</sup> ὦνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐ<sup>N</sup> λέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
 untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen.  
 to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρώες ἀνέπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>N</sup> τητος·  
 so thus wohl auch also auf atmeten breathed again

[383] οἷ<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr πεφρίκασιν<sup>PerAkt</sup> λέονθ<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μακάδες<sup>N</sup> αἶγες·  
 die und dich haben geschaudert have shuddered wie like

[384] τὸν<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τερβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong  
 him but not

[385] τοξότα<sup>N</sup> λαβη<sup>N</sup> τήρ κέρα ἀγλαῆ<sup>AdjV</sup> παρθενο<sup>N</sup> πῖπα<sup>AdjV</sup>  
 glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>N</sup> πειρῇ<sup>N</sup> θεΐης<sup>N</sup> AorPasOp  
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen, you should make trial,  
 if indeed indeed face to face with

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr χραίσμῃσι<sup>N</sup> AorAktOp βιόσ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
 nicht ja dir würde nützen would avail und and dicke thick and fast  
 not would for you

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰ<sup>N</sup> σὸν ποδός<sup>N</sup> εὐχέαι<sup>N</sup> PrāM/P αὐτῶς·<sup>Adv</sup>  
 jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin.  
 now but me thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω<sup>N</sup> PrāAkt ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr γυνή<sup>N</sup> βάλοι<sup>N</sup> AorAktOp ἢ<sup>Kon</sup> πάνις<sup>N</sup> ἄφρων·<sup>AdjN</sup>  
 nicht kümmernere, I care, als wenn mich würfe might throw oder or törichtes·  
 not not I care, as if me might throw or foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς ἀνάγκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>N</sup> νοῖο·<sup>AdjG</sup>  
 stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen.  
 worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> μεῖο<sup>N</sup> G Pr καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> παύρῃ<sup>N</sup> AorAktKnj  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even erlangest,  
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος πέλεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἵψα<sup>Adv</sup> τίθησι.<sup>PräAkt</sup>  
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί,  
dessen aber zwar und tränen nass sind  
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ<sup>κοί</sup><sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι γαῖαν ἐρεούων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
aber verwaiste der aber und  
but orphaned he but and  
rötend reddening

[395] πύθεται,<sup>PräM/P</sup> οἶω νοὶ δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέεζ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες.  
verwest, is rotting, aber rings um voll oder  
but around full or

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>δου</sup> ρικλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
so thus sprach, dessen aber speer berühmt speer famed von nahe gekommen seiend  
thus was speaking, of him but spear famed from near having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> βέλος ὥκῳ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich vorn before der aber hinten sich niedersetzend sitting schnelles swift  
stood before he but behind sitting

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς ἔλκ<sup>ImpAkt</sup> ὁδὸν<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> α<sup>Prp</sup> χροὸς ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.  
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχῳ<sup>ἐπέ</sup><sup>ImpAkt</sup> τελλε  
in in into aber sprang auf, und sich befahl  
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn  
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>δου</sup> ρὶ κλυτὸς<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν,<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, da ergriff seized alle.  
remained beside, since seized all.

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν.  
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen  
having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τί<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl  
oh to me I what may suffer great indeed if would  
I flee

[405] πληθύν<sup>ταρβή</sup><sup>σας</sup><sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> ἄλῳ<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
having feared but colder if ever I be taken

[406] **μῦνος**<sup>AdjN</sup> | **τοὺς** <sup>δ</sup><sup>Pt</sup> **ἄλ** | **λους**<sup>AdjA</sup> | **Δαναοὺς** **ἐφ**<sup>β</sup><sup>ησε</sup> **Κρο** **νίων**.  
allein- | aber | anderen | erschreckte |  
alone- | but | other | frightened

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **ᾗ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **διε** **λέξατο**<sup>AorMed</sup> **θυμός**<sup>N</sup>  
sondern | was | denn | mir | diese Dinge | lieb | redete |  
but | but | why | indeed | to me | these things | dear | reasoned

[408] **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **κακοί**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀπο**<sup>ι</sup><sup>χον</sup> **ταί**<sup>PräM/P</sup> **πολέ** **μοιο**,  
ich weiß | denn | dass | die Schlechten | zwar | entfernen sich |  
I know | for | that | base | indeed | go away

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **κ**<sup>Pt</sup> **ἄ**<sup>ρ</sup><sup>ιστεῦ</sup> **ῆσι**<sup>PräAktKnj</sup> **μά** **χη**<sup>Prp</sup> **ἐν**<sup>ι</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μά** **λα**<sup>Adv</sup> **χρεώ**<sup>N</sup>  
wer | aber wohl | zeichnet sich aus | drin | den | aber | sehr |  
who | but | ever | should excel | in | him | but | very

[410] **ἐστάμε** **ναι**<sup>PerM/PlInf</sup> **κρατε** **ρῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐβλητ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐβαλ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>  
zu stehen | stark, | entweder | ja | wurde getroffen | oder | ja | einen anderen.  
to stand | strongly, | either | and also | was struck | or | and also | another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **ταῦθ**<sup>A</sup> **ὥρ** **μαινε**<sup>ImpAkt</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα** **καί**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμόν**,  
während | er | dieses | überlegte | in | und | in  
while | he | these things | was pondering | down | and | down

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπ**<sup>ι</sup> **τρώ**<sup>ων</sup> **στίχες** **ἦλθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀσπι** **στάων**,  
so lange | aber gegen | kamen |  
meanwhile | but | upon | came

[413] **ἔλσαν**<sup>AorAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσ** **σοισι** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πῆμα** **τι** **θέντες**<sup>N</sup>  
trieben | aber | in | mit | ihnen selbst | setzend.  
went | but | in | among | them selves | placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κάπριον** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **κύ** **νες** **θαλε** **ροι**<sup>AdjN</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **αἰ** **ζηοὶ**  
wie | aber | wenn | um | kräftige | und  
as | but | when | around | stout | and also

[415] **σεούων** **ταί**<sup>PräM/PKnj</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **εἴσι**<sup>PräAkt</sup> **βα** **θείης**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξυλό** **χοιο**  
sich los stürzen, | der | aber | auch | geht | tiefen | aus  
rush at, | who | but | and also | goes | of deep | out of

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **λευκόν**<sup>AdjA</sup> **ὁ** **δόντα** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπ** **τῆσι**<sup>AdjD</sup> **γέ** **νυσσιν**,  
schärfend | weißen | zwischen | gekrümmten  
sharpening | white | among | curved

[417] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **αἴσ** **σονται**<sup>PräM/P</sup> **ὅ** **παί**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κόμπος** **ὁ** **δόντων**  
rings um | aber | auch | springen umher, | unter | aber auch  
around | but | and also | dart, | under | but and also

[418] **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **οἷ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μέ** **νουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **δει** **νόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **έ** **όντα**<sup>A</sup>  
entsteht, | die | aber | verweilen | sofort | schrecklich | ja |  
arises, | who | but | remain | straightway | terrible | even |  
being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ**<sup>Adv</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **ὄδου** **σῆα** **Δι** **ἵ** **φίλον**<sup>AdjA</sup> **έσσεύ** **οντο**<sup>ImpM/P</sup>  
so | ja | damals | um | lieb |  
so | then | then | around | dear |  
eilt  
were rushing

[420] Τρῶες· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Διὶο πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ<sup>AorAkt</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὦμον ὅ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἄ<sup>AorMed</sup> ὅξελ<sup>AdjD</sup> δουρί,

verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Adv</sup> ννα καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ννομον ἐξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>.

aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσὶ δ' ἄ<sup>Adv</sup> μαντα δ' ὅ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ' ὅ<sup>Prp</sup> ἵππων ἀ<sup>Adv</sup> ἵξαντα<sup>A</sup> ἄ<sup>AorAkt</sup>

aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶ<sup>Adv</sup> μῆσιν ὑπ' ὅ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης<sup>AdjG</sup>

durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ὅ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>Adv</sup> ῃσι πε<sup>Adv</sup> σὼν<sup>N</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ.

stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σ' ἄ<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ὅ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>Adv</sup> δην Χάρον' οὐ<sup>AorAkt</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί

zwar indeed ließ, left, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκα<sup>Adv</sup> σίγνη<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ηφενέ<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> Σῶ<sup>Adv</sup> κοιο.

leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ὅ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> λεξή<sup>Adv</sup> σων<sup>N</sup> FuAkt Σῶ<sup>Adv</sup> κος κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰσόθε<sup>Adv</sup> ος<sup>Adv</sup> φώς,

dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στή<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον ἔ<sup>Adv</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>

stellte sich stood aber sehr nah near gehend going und and ihn him zu toward sprach spoke

[430] ὦ<sup>ij</sup> ὅ<sup>Adv</sup> σε<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> αἶνε<sup>Adv</sup> δό<sup>Adv</sup> λων ἄ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup> νοιο

o viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοὶ<sup>Adv</sup> οἷσιν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>Adv</sup> ἵππασί<sup>Adv</sup> δησι

heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷδ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νδρε κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>Adv</sup> νας<sup>N</sup> ἄ<sup>AorAkt</sup> τεύχε' ἀ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup> ἄ<sup>AorAkt</sup>

solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>Adv</sup> τυ<sup>Adv</sup> πείς<sup>N</sup> ἄ<sup>AorPas</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν ὁ<sup>Adv</sup> λέσσης<sup>Adv</sup> ἄ<sup>AorAktKnj</sup>

oder wohl meinem unter unter geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.



[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorAkt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> πάντοσ'<sup>Adv</sup> ἐΐσην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend verwundete durch down against allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φαεινῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 durch zwar through indeed kam leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος<sup>N</sup> πολυδαίδαλου<sup>AdjG</sup> ἡρῆ<sup>N</sup> ρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch and through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πλεωρῶν<sup>N</sup> χροά<sup>N</sup> ἔργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἔασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles aber von from von außen, from without, und nicht mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθηναίῃ<sup>N</sup> μιχθήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός<sup>N</sup>  
 vermengt zu werden to be mingled

[439] γινῶ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁδοῦ<sup>N</sup> σεύς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τέλος<sup>N</sup> κατακαίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte aber but dass ihm nicht etwas at all passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναχωρήσας<sup>N AorAkt</sup> Σῶ<sup>N</sup> κον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἔειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber back but zurück gewichen seiend zu toward sprach spoke.

[441] ἄ<sup>Adv</sup> δειλῶ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> κ<sup>N</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὄλεθρος<sup>N</sup>  
 ach Elender ah wretch wahrlich sehr ja dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔ<sup>N</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>N</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 fürwahr truly zwar indeed then mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen to fight.

[443] σοὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φόνον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>N</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber to you but ich I here sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἡματι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσ<sup>N</sup> σεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>N</sup> δαμέντα<sup>A AorPas</sup>  
 diesem this zu sein, to be, meinem aber but unter under bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὖχος<sup>N</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δῶ<sup>N</sup> σεῖν<sup>FuAktInf</sup> ψυχὴν<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιδι<sup>N</sup> κλυτο<sup>N</sup> πώλῳ<sup>AdjD</sup>  
 mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγας<sup>N</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ὕποστρέψας<sup>N AorAkt</sup> ἔβη<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und so, and he zwar indeed wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφθέντι<sup>D AorPas</sup> με<sup>N</sup> ταφρένῳ<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρῳ<sup>N</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem aber but umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed



[448] ὥμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δὲ Pt στήθεσφιν ξέλασσε, AorAkt  
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,  
between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δὲ Pt πέσων, N AorAkt ὃ N Pr δ, Pt ἐπύεξατο AorMed δῖος AdjN οἶδυσσεύς.  
krachte thudded aber but gefallen seiend, AorAkt der aber rühmte sich  
thudded but having fallen, he but prayed göttlicher  
brilliant

[450] ὦ Σῶχ' ἱππάσου υἱὲ δαΐφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG  
ο  
O kampff verständigen battle minded Ross bändigers  
horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Pr τέλος θανάτοιο κίχήμενον, A AorMed οὐδ, Kon ὑπάλυξας, AorAkt  
zuvor kam dich outstripped you erreicht habend, AorMed und nicht  
nor entkamst, AorAkt  
escaped.

[452] ἦ δελ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
ah Elender wretch nicht zwar for you doch and herrliche  
wretch not indeed at least and august

[453] ὅσσε καθαίρησιν FuAkt θανόντι AorAkt περ, Pt ἄλλοι ωνοί  
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem AorAkt zwar, aber  
even, but

[454] ὦμησται AdjN ἐρύουσι, PrA Akt περὶ Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt  
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte  
thick geworfen habend, AorAkt  
having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ', A Pr εἰ Kon κε Pt θάνω, AorAktKnj κτεροῦσιν FuAkt γε Pt δῖοι A χαίροι.  
aber but mich, me, wenn wohl ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed  
noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαΐφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἔγχος  
so thus gesagt habend AorAkt having said kampff verständigen battle minded gewaltigen  
mighty

[457] ἔξω Adv τέ Pt χρὸς ἔλκε ImpAkt καὶ Kon ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης, AdjG  
hinaus out und and also zog he drew und and buckel bewehrten, bossed.  
and also he drew and bossed.

[458] αἶμα δέ Pt οἱ D Pr σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δέ Pt θυμόν.  
aber but ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte  
grief aber but

[459] Τρῶες δέ Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἶδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος  
aber but groß mütige great souled als when sahen saw

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ' Prp ὅμιλον ἐπ' Prp αὐτῷ D Pr πάντες AdjN ἔβησαν, AorSAkt  
zurufend calling aloud down through auf against ihn him alle all gingen, went.  
down through auf against him all went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Pr γ, Pt ἐξοπίσω Adv ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δ, Pt ἔταίρους.  
aber but der he ja zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but  
backward was retreating, shouted but

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἤϊσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> κεφαλή<sup>Adv</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>Adv</sup>  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher  
thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶεν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> ἄρηι<sup>PräAkt</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος<sup>Adv</sup>  
dreimal aber hörte schreienden lieb dear  
thrice but heard shouting shouting

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἶαντα<sup>Adv</sup> προσέφωνε<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔοντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja redete an nahe seienden  
quickly but then addressed addressed being

[465] Αἶαντα<sup>Adv</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνι<sup>Adv</sup> κοίρανε<sup>Adv</sup> λαῶν<sup>Adv</sup>  
zeus geborener Zeus born  
Zeus born

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>A</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>Adv</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἀϋτὴ<sup>Adv</sup>  
um mich leid prüfenden kam  
around me enduring hearted came

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐβίω<sup>A</sup> βίω<sup>Pr</sup> ὥ<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>OpM/P</sup> μόνον<sup>AdvA</sup> ἔοντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες<sup>Adv</sup> ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdvD</sup> ὕσμιν<sup>Adv</sup>  
abgeschnitten habend in starken  
having cut off in in mighty

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵομεν<sup>PräAkt</sup> καθ' <sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>Adv</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμείνων<sup>AdvKmpN</sup>  
aber gehen wir durch down through abzuwehren denn besser.  
but let us go down through to ward off for better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθῃ<sup>Adv</sup> σιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>Adv</sup> μόνω<sup>Adv</sup> βεβηκέν<sup>N</sup>  
ich fürchte dass nicht etwas er leide in among allein gelassen  
I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> μέγας<sup>Adv</sup> λη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὶ<sup>Adv</sup> Δαναοῖς<sup>Adv</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig noble seiend, groß aber but werde entstehen.  
noble being, great but may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ' <sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>Adv</sup> φῶς<sup>Adv</sup>  
so thus gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte  
so thus having said he indeed began, he but together followed  
Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὅδυσσέα<sup>Adv</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> φίλον<sup>AdvA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
sie fanden dann then lieb dear um aber ja ihn  
found then dear around but then him self

[474] Τρώες<sup>Adv</sup> ἔπονθ' <sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δα<sup>Adv</sup> φαινοὶ<sup>AdvN</sup> θῶες<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ρεσφιν<sup>Adv</sup>  
folgten wie wenn auch and blut rot  
were following as if and blood red

[475] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>Adv</sup> κεραὸν<sup>AdvA</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ' <sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>Adv</sup>  
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf  
around horned having been struck, whom and shot  
shot

[476] ἰὼν ἅπλοδ' νενυρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι  
 von dem zwar auch wich aus  
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιὰ ρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis until dünn thin und and sich heben·  
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε δαμάσσειται ὠκύς ὀϊστός,  
 aber but sobald ja den doch at least bezwingt subdues schnell swift  
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπ' τουσιν  
 roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen tear to pieces  
 raw eating him in in

[480] ἐν νέμει σκιεῷ ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων  
 in in schattigen· auf auch führte led  
 in in shady upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν τε δὲ ἔτρεσαν, αὐτὰρ δ' ἰστέλει·  
 zwar auch liefen davon, aber but der frisst·  
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
 so ja damals um schattigen·  
 so then then around shady  
 kampff verständigen war minded viel planenden  
 of many wiles

[483] Τρῶες ἔποντο πολλοὶ τ' ἄλκιμοι, αὐτὰρ δ' ἰστέλει·  
 folgten viele und auch tapfere, aber but der ja  
 were following many and also valiant, but he at least

[484] ἄσπετον ὦπρ' ἐγγύθεν ἔγχεϊ ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.  
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen  
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρον σάκος ἥτε πύργον,  
 aber but nahe kam tragend wie just as  
 from near came bearing just as

[486] στήθεσσι δὲ παρὲς Τρῶας δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
 stellte sich aber seitwärts· aber but liefen davon verschieden hin ein anderer.  
 stood but aside fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὀμίλου  
 zwar den kriegertischer führte heraus  
 indeed him warlike led out

[488] χεῖρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
 haltend, bis bis nahe trieb  
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
 aber but auf gesprungen seiend fällte  
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί<sup>N</sup> | δην νόθον<sup>AdjA</sup> | υἱόν, ξ | πειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> | Πάνδοκον | οὔτα<sup>AorAkt</sup>  
 unehehlichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> | Λύσαν<sup>N</sup> | δρον καὶ<sup>Kon</sup> | Πύρασον | ἡδέ<sup>Kon</sup> | Πυλάρτην.  
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> | ὁπό<sup>τε</sup> | τε<sup>Kon</sup> | πλή<sup>N</sup> | θων<sup>N</sup> | ποτα<sup>N</sup> | μὸς | πεδί<sup>N</sup> | ον δέ<sup>Pt</sup> | κά<sup>N</sup> | τεισι<sup>PräAkt</sup>  
 wie aber wenn voll strömend being full aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρ<sup>N</sup> | ρους<sup>AdjN</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | ὄ<sup>N</sup> | ρεσφιν | ὁ | παζόμε<sup>N</sup> | νος<sup>N</sup> | Διὸς | ὄμβρω,  
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | ὀρῦς | ἀζαλέ<sup>N</sup> | ας<sup>AdjA</sup> | πολ<sup>N</sup> | λὰς<sup>AdjA</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πεύκας |  
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber but and

[495] ἐσφέρει<sup>N</sup> | ται<sup>PräM/P</sup> | πολ<sup>N</sup> | λὸν<sup>AdjA</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ἀ<sup>N</sup> | φουσγετόν<sup>AdjA</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἄ<sup>N</sup> | λα | βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab, is carried, viel much aber auch and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> | ἔ<sup>N</sup> | φει<sup>ImpAkt</sup> | κλονέ<sup>N</sup> | ων<sup>N</sup> | πρᾶ<sup>PräAkt</sup> | πεδί<sup>N</sup> | ον τότε<sup>Adv</sup> | φαίδιμος<sup>AdjN</sup> | Αἶας,  
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαί<sup>N</sup> | ζων<sup>N</sup> | πρᾶ<sup>PräAkt</sup> | ἴ<sup>N</sup> | πους | τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ<sup>N</sup> | νέρρας | οὐδέ<sup>KonPt</sup> | πω<sup>Adv</sup> | ἔ<sup>N</sup> | κτωρ  
 mordend cleaving und and also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ<sup>N</sup> | ἴ<sup>N</sup> | πει<sup>Kon</sup> | ῥά<sup>Pt</sup> | μά<sup>N</sup> | χης | ἐπ<sup>N</sup> | ἀ<sup>N</sup> | ριστερά<sup>Adv</sup> | μά<sup>N</sup> | ρνατο<sup>ImpM/P</sup> | πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄ<sup>N</sup> | χθας | παρ<sup>Prp</sup> | ποτα<sup>N</sup> | μοῖο | Σκα<sup>N</sup> | μάνδρου, | τῇ<sup>D</sup> | ρά<sup>Pt</sup> | μά<sup>N</sup> | λιστα<sup>Adv</sup>  
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν | πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> | κά<sup>N</sup> | ρηνα, | βο<sup>N</sup> | ἡ | δ<sup>Pt</sup> | ἄ<sup>N</sup> | σβεστος<sup>AdjN</sup> | ὁ | ρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά | τ<sup>Pt</sup> | ἀ<sup>N</sup> | φι<sup>Prp</sup> | μέ<sup>N</sup> | γαν<sup>AdjA</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀ<sup>N</sup> | ρήϊον<sup>AdjA</sup> | ἴ<sup>N</sup> | δομε<sup>N</sup> | νῆα.  
 auch and um around großen great und and kriegereischen warlike

[502] ἔ<sup>N</sup> | κτωρ | μὲν<sup>Pt</sup> | μετὰ<sup>Prp</sup> | τοῖσιν<sup>D</sup> | ὁ | μίλει<sup>ImpAkt</sup> | μέ<sup>N</sup> | ρμερα<sup>AdjA</sup> | ῥέ<sup>N</sup> | ζων<sup>N</sup> | πρᾶ<sup>PräAkt</sup>  
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔ<sup>N</sup> | χχεί | θ<sup>Pt</sup> | ἵ<sup>N</sup> | ποσού<sup>N</sup> | νη | τε<sup>Pt</sup> | νέ<sup>N</sup> | ων<sup>AdjG</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀ<sup>N</sup> | λά | παζε<sup>ImpAkt</sup> | φά<sup>N</sup> | λαγγας.  
 auch and und, and, der Jünglinge of young men aber but verwüstete was ravaging

[504] οὐδ',KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> χά<sup>ζοντο</sup><sub>ImpM/P</sub> κε<sup>λεύθου</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup>  
und nicht wohl noch wichen  
nor indeed yet were giving way edle noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>λέξαν</sup>δρος Ἑλέ<sup>νης</sup> πόσις ἡ<sup>ῦκός</sup> μοι<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht if not schön gelockten  
fair haired

[506] παῦ<sup>σεν</sup><sub>AorAkt</sub> ἀ<sup>ριστεύ</sup>οντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Μα<sup>χάονα</sup> ποιμένα<sup>λάων</sup>  
hielt an stopped aus zeichnend seienden  
excelling

[507] ὧ<sup>τριγλώ</sup> χι<sup>νι</sup><sub>AdjD</sub> βα<sup>λῶν</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>μον</sup>  
drei zackigen three barbed  
geworfen habend having thrown gegen down rechten right  
ῶμον.

[508] τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> πε<sup>ρίδει</sup>σαν<sup>AorAkt μένε<sup>α</sup> πνεῖ<sup>οντες</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup>  
dem ja for him then erschrecken were greatly afraid  
atmend breathing</sup>

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πολέ<sup>μοιο</sup> με<sup>τακλιν</sup>θέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἔ<sup>λοιεν</sup><sub>AorAktOp</sub>  
dass nicht irgendwie lest in any way ihm  
gewendet worden seienden having been turned sie nähmen.  
they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰδομε<sup>νεὺς</sup> προσε<sup>φώνεε</sup><sub>ImpAkt</sub> Νέστορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
sofort aber straightway but sprach an  
was addressing göttlichen-  
divine.

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέ<sup>στορ</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δὴ<sup>μέγα</sup><sub>AdjN</sub> κῦδος Ἀ<sup>χαιῶν</sup>  
o großer  
greatly

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σὺν<sup>AdjG</sup> ὀχέ<sup>ων</sup> ἐπι<sup>βήσσο</sup><sub>FuM/P</sub> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup>  
nimm take deiner of your  
besteige du, you will mount, beside aber  
but

[513] βαίνετω<sup>ImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νῆ<sup>ας</sup> δέ<sup>Pt</sup> τά<sup>χιστ</sup><sub>AdvSup</sub> ἔ<sup>χε</sup><sub>ImvAkt</sub> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>·</sup>  
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten  
most swiftly führe hold ein hufige  
single hoofed

[514] ἢ<sup>τρός</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νὴρ</sup> πολ<sup>λῶν</sup><sub>AdjG</sub> ἀν<sup>τάξιος</sup><sub>AdjN</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn for vieler of many  
gleich wert worth as much anderer of others

[515] ἴους<sup>τ</sup><sub>Pt</sub> ἐκτάμ<sup>νειν</sup><sub>PräAktInf</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ<sup>τ</sup><sub>Pt</sub> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>πάσσειν</sup><sub>PräAktInf</sub>  
auch and heraus schneiden to cut out auf upon auch and milde gentle  
streuen auf. to sprinkle.

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>φατ'</sup><sub>ImpM/P</sub> οὐδ',KonPt ἀπί<sup>θησε</sup><sub>AorAkt</sub> Γε<sup>ρήνιος</sup><sub>AdjN</sub> ἵπποτα<sup>·</sup> Νέστωρ<sup>·</sup>  
so thus sprach er, was speaking, und nicht ungehorchte disobeyed  
Gerener Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὦν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὀχέ<sup>ων</sup> ἐπε<sup>βήσετο</sup><sub>AorM/P</sub> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup>  
sofort aber at once but of his own bestieg, mounted,  
zu beside aber

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ἄσκηπιοῦ <sup>AorAkt</sup> υἱὸς ἀμόμνος <sup>AdjG</sup> ἰητῆρος·  
ging  
went  
tadellosen  
of blameless

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἵππους, τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀέκοντε <sup>AdjDuN</sup> πετέσθην <sup>Du</sup> <sup>AorM/P</sup>  
peitschte  
whipped  
aber  
but  
die beiden  
the two  
aber  
but  
nicht  
not  
un willige  
unwilling  
flogen  
flew

[520] νῆας ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλαφυράς <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> ἔπλετο <sup>ImpM/P</sup> θυμῷ·  
auf  
toward  
hohl gefügte-  
hollow-  
dorthin  
to there  
denn  
for  
lieb  
dear  
war geworden  
was becoming

[521] Κεβριόνης δ' <sup>Pt</sup> Τρώας ὀρινομέ <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> νους ἐνόησεν <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
auf gestachelte seiende  
being stirred  
merkte  
noticed

[522] Ἔκτορι παρβεβῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν <sup>AorAkt</sup>  
daneben gestanden habend,  
having stood beside,  
und  
and  
ihn  
him  
zu  
toward  
sprach-  
spoke-

[523] Ἔκτορ νῶϊ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ὁμιλέομεν <sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν  
wir beide  
we two  
zwar  
indeed  
hier  
here  
verkehren  
we consort

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο <sup>Du</sup> <sup>συχέος</sup> <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup>  
laut tönenden-  
loud sounding-  
die  
who  
aber  
but  
ja  
indeed  
anderen  
others

[525] Τρώες ὀρίνονται <sup>PräM/P</sup> ἐπιμῖξ <sup>Adv</sup> ἵπποι τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind in Aufruhr  
are stirred  
gemischt  
mixed together  
und  
and  
auch  
also  
sie selbst.  
themselves.

[526] Αἶας δ' <sup>Pt</sup> κλονέει <sup>PräAkt</sup> Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔγνων <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
erschüttert  
drives in rout  
Telamonisch-  
Telamonian-  
gut  
well  
aber  
but  
ihn  
him  
erkannte ich-  
I knew-

[527] εὐρὺ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὧ <sup>μοισιν</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> σάκος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weit  
broad  
denn  
for  
um  
around  
hält  
has  
sondern  
but  
und  
also  
wir  
we

[528] κεῖθ' <sup>Adv</sup> ἵππους τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρμ' ἰθύνομεν <sup>PräAkt</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>  
dorthin  
thither  
und  
and  
auch  
also  
lenken wir,  
we direct,  
dort  
there  
am meisten  
most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε <sup>Pt</sup> κακὴν <sup>AdjA</sup> ἔριδα προβαλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und  
and  
üblen  
evil  
vor werfend habend  
having thrown forward

[530] ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλέκουσι <sup>PräAkt</sup> βοῇ <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὄρωρεν <sup>PerAkt</sup>  
einander  
one another  
töten,  
they destroy,  
aber  
but  
un löschar  
unquenchable  
ist ausgebrochen.  
has arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἵμασεν <sup>AorAkt</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ἵππους  
so  
so  
ja  
then  
gerufen habend  
having spoken  
geißelte  
whipped  
schön mähnlige  
fair maned

[532] μάστιγι· λιγυρῇ·AdjD τοῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς·αἰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt  
 hell tönender·shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ῥίμφ·Adv ξέρον·ImpAkt θοὺν·AdjA ἄρμα μετὰ<sup>Prp</sup> Τρωῶ<sup>N</sup> ας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὺς<sup>N</sup>  
 rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στεῖβον·τες<sup>N</sup> PräAkt νέκυ·ας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας·αἵ<sup>N</sup> ματι<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄξων<sup>N</sup>  
 zer treten seiend treading und and auch also aber but

[535] νέρθεν·Adv ἅ<sup>N</sup> πας·AdjN πεπᾶ<sup>N</sup> λακτο·PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἷ<sup>N</sup> Pr περι<sup>Prp</sup> δίφρον·  
 unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] ἅς<sup>A</sup> Pr ἄρ·<sup>Pt</sup> ἀφ·<sup>Prp</sup> ἵππει<sup>N</sup> ων·AdjG ὁ<sup>N</sup> πλέων<sup>N</sup> ῥαθά<sup>N</sup> μιγγες<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> βαλλον·ImpAkt  
 die which ja then von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἷ<sup>N</sup> Pr τ·<sup>Pt</sup> ἀπ·<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> πισσώ<sup>N</sup> τρων·<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> το·ImpM/P δύναι<sup>N</sup> AorAktInf ὁ<sup>N</sup> μίλον<sup>N</sup>  
 welche auch von which and from der aber but strebte was eager zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμε<sup>N</sup> ον·AdjA ῥῆ<sup>N</sup> ξαί<sup>N</sup> AorAktInf τε<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> τάλμενος·<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>N</sup>  
 männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend·daring· in in aber but

[539] ἦ<sup>N</sup> κε<sup>N</sup> AorSAkt κα<sup>N</sup> κόν·AdjA Δαναοῖσι·<sup>N</sup> μί<sup>N</sup> νυνθα<sup>N</sup> Adv δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο·ImpM/P δουρός·  
 sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>N</sup> Pr ἄλ<sup>N</sup> λων·AdjG ἐπε<sup>N</sup> πωλεῖ<sup>N</sup> το·ImpM/P στίχας<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>N</sup>  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] ἔ<sup>N</sup> γχεί<sup>N</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἄορί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγά<sup>N</sup> λοις·AdjD τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>N</sup> οισιν·  
 und and und and großen with great und and

[542] Αἶαν<sup>N</sup> τος<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> εινε·ImpAkt μά<sup>N</sup> χην<sup>N</sup> Τελα<sup>N</sup> μωνιά<sup>N</sup> δαο·AdjG  
 aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> Αἰ<sup>N</sup> ανθ·<sup>N</sup> ὕ<sup>N</sup> ψίζυγος·AdjN ἐν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>N</sup> ὥρσε·<sup>N</sup> AorSAkt  
 aber but hoch jochiger high throned in into trieb·roused·

[544] στῆ<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> τα<sup>N</sup> φών·<sup>N</sup> AorAkt ὅ<sup>N</sup> πι<sup>N</sup>θεν<sup>N</sup> Adv δὲ<sup>Pt</sup> σά<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> βάλεν·<sup>N</sup> AorSAkt ἑπταβό<sup>N</sup> ειον·AdjA  
 stand stood aber but bestürzt, stunned, from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> παπτή<sup>N</sup> νας·<sup>N</sup> AorSAkt ἐφ·<sup>Prp</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλου<sup>N</sup> θηρί<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> οίκως·<sup>N</sup> PerAkt  
 erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup>νος<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ γουνὸς ἀμείβων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν<sup>Prp</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen blazing von from  
 as but blazing

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἄγροιῶται,  
 stürzten sich were rushing und and also

[549] οἳ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> ὥσι<sup>PräAkt</sup> βοῶν<sup>Prp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖρα<sup>Prp</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take  
 who and him not and also

[550] πάννυχτοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> <sup>ImpAkt</sup> ὃς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> κρεῖων<sup>Prp</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσει<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄκοντες  
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for  
 rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσοι<sup>PräAkt</sup> θρασεῖων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from  
 against dart of bold from

[553] καίόμεναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί, τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·  
 burning and which and he fears eager even·

[554] ἥ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> θυμῷ<sup>Adv</sup>  
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing  
 at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> αἶας<sup>Adv</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>Adv</sup> τετιημένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἦτορ  
 so so damals then von from betrübt seiend grieved  
 so then from seiend grieved

[556] ἦ<sup>Adv</sup> τε<sup>ImpAkt</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν<sup>Adv</sup> Ἀχαιῶν<sup>Adv</sup>  
 ging was going sehr much ungerm· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was  
 going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Adv</sup> νοσ παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>Adv</sup> ἰών<sup>N</sup> ἐβλήσατο<sup>AorMed</sup> παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself  
 as but when beside going forced himself

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,  
 sluggish to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>Adv</sup> οἳ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
 schert cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die aber auch  
 cuts and having entered deep who but also



[560] τύπτου<sup>σιν</sup> PräAkt ροπά<sup>·</sup> λoισι· βίη δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>  
 schlagen aber auch kindisch  
 strike but also childishness ihrer·  
 of them·

[561] σπουδῇ<sup>τ·Pt</sup> ἐξή<sup>·</sup> λασσαν<sup>·AorAkt</sup> ἐ<sup>·</sup> πει<sup>·Kon</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐκο<sup>·</sup> ρέσσατο<sup>·AorMed</sup> φορβῆς<sup>·</sup>  
 auch and trieben hinaus, als auch  
 and drove out, when and sättigte sich  
 had satisfied

[562] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>·Pt</sup> ἔ<sup>·</sup> πειτ<sup>·Adv</sup> Αἴ<sup>·</sup> αντα μέ<sup>·</sup> γαν<sup>AdjA</sup> τελα<sup>·</sup> μώνιον<sup>AdjA</sup> υἱὸν<sup>·</sup>  
 so damals dann then großen  
 so so then then great Telamonischen  
 Telamonian

[563] Τρῶες ὑ<sup>·</sup> πέρθυ<sup>·</sup> μοι<sup>AdjN</sup> πολυ<sup>·</sup> ηγερέ<sup>·</sup> ες<sup>AdjN</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>·</sup> κouroi<sup>·</sup>  
 hoch mütige viel versammelte  
 overbold much gathered auch  
 and

[564] νύσσον<sup>·</sup> τες<sup>N</sup> ξυ<sup>·</sup> στοῖσι μέ<sup>·</sup> σον<sup>AdjA</sup> σάκος<sup>·</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>·</sup> ποντο<sup>·ImpM/P</sup>  
 stoßend mittleren  
 stabbing middle immer  
 stabung middle always folgten sie.  
 were following.

[565] Αἶας<sup>·</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μνη<sup>·</sup> σάσκετο<sup>·ImpM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>·</sup>  
 aber einmal zwar erinnerte sich immer  
 but but at times indeed kept remembering stürmischen  
 of fierce

[566] αὐτίς<sup>Adv</sup> ὑ<sup>·</sup> ποστρεφ<sup>·</sup> θείς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>·</sup> ρητύ<sup>·</sup> σασκε<sup>·ImpAkt</sup> φά<sup>·</sup> λαγγας<sup>·</sup>  
 wieder zurück gewandt, und  
 again having turned back, and hielt an  
 kept checking

[567] Τρώων<sup>·</sup> ἵπποδᾶ<sup>·</sup> μων<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρω<sup>·</sup> πᾶσκετο<sup>·ImpM/P</sup> φεύγειν<sup>·PräAktInf</sup>  
 Pferde zähmenden einmal aber  
 horse taming at times but wandte sich immer  
 would turn zu fliehen.  
 to flee.

[568] πάντας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> προέ<sup>·</sup> εργε<sup>·ImpAkt</sup> θο<sup>·</sup> ἄς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>·</sup> ὁ<sup>·</sup> δεύειν<sup>·PräAktInf</sup>  
 alle aber wehrte er vor schnelle  
 all but kept hindering swift zu  
 onto gehen,  
 to go,

[569] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>·</sup> ων καὶ<sup>Kon</sup> Α<sup>·</sup> χαιῶν<sup>·</sup> θῦνε<sup>·ImpAkt</sup> με<sup>·</sup> σηγνῷ<sup>Adv</sup>  
 selbst aber und  
 himself but and tobte  
 rushed mittig  
 between

[570] ἱστάμε<sup>·</sup> νος<sup>N</sup> τὰ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δοῦρα<sup>·</sup> θρα<sup>·</sup> σεῖᾶ<sup>·</sup> ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>·</sup>  
 stehend· die aber  
 standing the but der kühnen  
 of bold von  
 from

[571] ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκε<sup>·</sup> ἰ<sup>·</sup> μεγά<sup>·</sup> λω<sup>AdjD</sup> πάγεν<sup>·AorPas</sup> ὄρμενα<sup>N</sup> πρόσσω<sup>·Adv</sup>  
 andere zwar in großen wurden fest  
 others indeed in great were fixed getrieben seiend  
 being hurled vorwärts,  
 forward,

[572] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεσ<sup>·</sup> σηγνῷ<sup>Adv</sup> πᾶ<sup>·</sup> ρος<sup>Adv</sup> χροᾶ<sup>·</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>·</sup> παυρεῖν<sup>·AorAktInf</sup>  
 viele aber auch mittendrin, vorher  
 many but also between, before weiße  
 white zu erreichen,  
 to reach,

[573] ἐν<sup>Prp</sup> γαί<sup>·</sup> η<sup>·</sup> ἴ<sup>·</sup> σταντο<sup>·ImpM/P</sup> λι<sup>·</sup> λαιόμε<sup>·</sup> να<sup>N</sup> χροδς<sup>·</sup> ἄσαι<sup>·AorAktInf</sup>  
 in standen begehrend  
 in were staying longing zu sättigen.  
 to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησ'</sup><sub>AorAkt</sub> Εὐ<sup>αιμονος</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> υἱός

den aber als nun merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> πυκ<sup>νοῖσι</sup><sub>AdjD</sub> βι<sup>αζόμε</sup><sub>PräM/P</sub> νον<sup>A</sup> βελέ<sup>εσσι</sup>,

dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰ<sup>ών</sup><sub>N</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>κόντισε</sup><sub>AorAkt</sub> δουρὶ φα<sup>εινῶ</sup><sub>AdjD</sub>

stand stood ja bei ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιά<sup>δην</sup> ἄπι<sup>σάονα</sup> ποιμένα λαῶν

und and traf struck

[578] ἦπαρ ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> πρᾶπ<sup>ί</sup>δων, εἴ<sup>θαρ</sup><sub>Adv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> γούνατ' ἔ<sup>λυσεν</sup><sub>AorAkt</sub>

unter unter sofort straightway aber unter löste· loosened·

[579] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>ρουσε</sup><sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε' ἄπ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> ὤμων.

aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησεν</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀ<sup>λέξαν</sup>δρος θεο<sup>ειδὴς</sup><sub>AdjN</sub>

den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἄ<sup>παινύμε</sup><sub>PräM/P</sub> νον<sup>A</sup> ἄπι<sup>σάονος</sup>, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον

abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ' <sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύ<sup>λῳ</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν ὀϊστῶ

was zog gegen und ihn him traf struck

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσ<sup>θη</sup><sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>ναξ</sup>, ἐβά<sup>ρυνε</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.

rechten· right· zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτά<sup>ρων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐ<sup>χάζετο</sup><sub>ImpM/P</sub> κῆρ' ἄλε<sup>είνων</sup><sub>N</sub> <sup>PräAkt</sup>

wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>ῶ</sup>σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup><sub>AdjA</sub> Δαναοῖσι γε<sup>γωνώς</sup><sub>N</sub> <sup>PerAkt</sup>

rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[586] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>δοντες</sup><sub>V</sub> <sup>PräAkt</sup>

o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆ<sup>τ'</sup><sub>AorAktImv</sub> ἐλε<sup>λιχθέν</sup><sub>N</sub> τες<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μύνετε</sup><sub>PräAktImv</sub> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἦμαρ

steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unbittlichen pitiless

- [588] Αἶανθ', ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βελέεσσι βιάζεται,<sup>PräM/P</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημι<sup>PräAkt</sup>  
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ'<sup>FuMedInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο δυσηχέος<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Αἶαντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> Εὐρύπουλος βεβλημένος<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so so sprach was saying getroffen seiend having been struck die who aber but bei beside ihn him
- [592] πλησίον<sup>Adv</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> σάκε' ὧμοι<sup>N</sup> σι κλίναντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δοῦρατ' ἀνασχόμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἦλυθεν<sup>AorSAkt</sup> Αἶας.  
 empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετastrephθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἵκετο<sup>AorSMed</sup> ἔθνος ἐταίρων.  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μάρναντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μας πυρὸς αἰθομένοι<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
 so so die they indeed kämpften were fighting brennenden blazing
- [596] Νέστορα δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο φέρον<sup>ImpAkt</sup> Νηληϊά<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 aber aus but out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ἰδρῶσαι<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἦγον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.  
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστὶ<sup>PlqAkt</sup> κει<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνῇ μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> κήτει<sup>N</sup> νηϊ<sup>N</sup>  
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἰώκά τε<sup>Kon</sup> δακρὺ ἐσσαν<sup>AdjA</sup>  
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche tearful
- [601] αἰψά<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταῖρον ἐόν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆ<sup>N</sup> α προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
 sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] φεγγάμε<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> | παρὰ<sup>Prp</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | νηός· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> κλισίῃ<sup>Adv</sup> | ἠθεν<sup>Adv</sup> | ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 laut rufend | bei | der | aber | vom Zelt | gehört habend  
 having spoken | beside | he | but | from the hut | having heard

[603] ἔκμολεν<sup>AorAkt</sup> | ἴσος<sup>AdjN</sup> <sup>A</sup> | ῥηϊ, κα<sup>Pt</sup> | κοῦ<sup>Pt</sup> | ἄρα<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | πέλεν<sup>ImpAkt</sup> | ἀρχή·  
 ging heraus | gleich | aber | ja | ihm | war  
 went forth | equal | but | then | to him | became

[604] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | πρότε<sup>AdjKmpN</sup> | ρος<sup>AdjKmpN</sup> | προσέ<sup>AorAkt</sup> | εἶπε<sup>AorAkt</sup> | Με<sup>Adv</sup> | νοιτίου<sup>AdjN</sup> | ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> | υἱός·  
 den | früher | | sprach an | | tapferer |  
 him | earlier | addressed | | valiant |  
 uíos·

[605] τί<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | πτε<sup>Adv</sup> | με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | κικλή<sup>PräAkt</sup> | σκεῖς<sup>PräAkt</sup> | ἄχι<sup>Adv</sup> | λεῦ<sup>Adv</sup> | τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | χρεὼ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> | ἐ<sup>G</sup> | μεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 warum denn | mich | ruft du | | was aber | dich | von mir  
 why | me | are calling | | what | but | you | of me

[606] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀπα<sup>Adv</sup> | μειβόμε<sup>Adv</sup> | νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> | προσέ<sup>AorAkt</sup> | φη<sup>AorAkt</sup> | πόδας<sup>Adv</sup> | ὠκύς<sup>AdjN</sup> <sup>A</sup> | Ἀχιλλεύς·  
 den | aber | entgegen | | | sprach | schnelle |  
 him | but | answering | | spoke | swift |  
 χιλλεύς·

[607] δι<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | Με<sup>Adv</sup> | νοιτιά<sup>Adv</sup> | δ<sup>Adv</sup> | τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | μῶ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | κεχα<sup>Adv</sup> | ρισμέν<sup>V</sup> <sup>PerM/P</sup> | θυμῷ<sup>Adv</sup>  
 edler | | dem | meinem | angenehm geworden |  
 divine | | to the | my | having been pleasing |  
 θυμῷ

[608] νῦν<sup>Adv</sup> | ὅ<sup>Adv</sup> | ὡ<sup>Adv</sup> <sup>PräAkt</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | γούνατ' <sup>Adv</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | μὰ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | στή<sup>Adv</sup> | σεσθαί<sup>FuM/PlInf</sup> | Ἀχαιοὺς<sup>Adv</sup>  
 jetzt | | meine ich | um | meine | sich hinstellen werden |  
 now | | I think | around | my | to stand |  
 Ἀχαιοὺς

[609] λισσομέ<sup>Adv</sup> | νους<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> | χρεὼ<sup>Adv</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἵ<sup>Adv</sup> | κάνεται<sup>PräM/P</sup> | οὐκέτ' <sup>Adv</sup> | ἀνεκτός<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup>  
 bittend· | | denn | kommt an | nicht mehr | erträglich·  
 begging· | | for | comes | no longer | bearable·

[610] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ἴθι<sup>ImvAkt</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | Πά<sup>Adv</sup> | τροκλε<sup>Adv</sup> | Δι<sup>Adv</sup> | ἵ<sup>Adv</sup> | φίλε<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | Νέστορ' <sup>Adv</sup> | ἔ<sup>Adv</sup> | ρεῖο<sup>ImvM/P</sup> <sup>Adv</sup>  
 sondern | geh | jetzt | lieber | | | | frage  
 but | go | now | dear | | | ask  
 Νέστορ' | ἔ | ρεῖο

[611] ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | ἄ<sup>Adv</sup> | γει<sup>PräAkt</sup> | βε<sup>Adv</sup> | βλημένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | πολέ<sup>Adv</sup> | μοιο<sup>Adv</sup>·  
 welchen irgendeinen | diesen | führt | | getroffen | aus  
 whom | someone | this | brings | having been struck | out of  
 ἐκ | πολέ | μοιο·

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τά<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> | γ<sup>Pt</sup> | ὅ<sup>Adv</sup> | πισθε<sup>Adv</sup> | Μα<sup>Adv</sup> | χάονι<sup>Adv</sup> | πάντα<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup> | ἔ<sup>Adv</sup> | οἶκε<sup>PerAkt</sup> <sup>Adv</sup>  
 wahrlich | zwar | diese | ja | hinten | | alles | gleicht  
 indeed | indeed | the things | at least | from behind | | all | seem  
 οἶκε

[613] τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> | ἄσ<sup>Adv</sup> | κληπιά<sup>Adv</sup> | δ<sup>Adv</sup> | ἀτὰρ<sup>Kon</sup> | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἴδον<sup>AorAkt</sup> | ὄμματα<sup>Adv</sup> | φωτός·  
 dem | aber | nicht | sah ich |  
 to the | but | not | did see |  
 ὄμματα | φωτός·

[614] ἵπποι<sup>Adv</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> | πα<sup>Adv</sup> | ῥήϊ<sup>Adv</sup> | ξαν<sup>AorAkt</sup> | πρόσ<sup>Adv</sup> | σω<sup>Adv</sup> | μεμα<sup>Adv</sup> | υῖαι<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 denn | mich | trieben vorüber | vorwärts | |  
 for | me | sped past | forward | |  
 μεμα | υῖαι<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>

[615] ὥς<sup>Adv</sup> | φάτο<sup>Adv</sup> <sup>ImpM/P</sup> | Πάτρο<sup>Adv</sup> | κλος<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | φι<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> | ἔπε<sup>Adv</sup> | πείθεθ' <sup>Adv</sup> <sup>PlqM/P</sup> | ἐ<sup>Adv</sup> | ταίρω<sup>Adv</sup>·  
 so | sprach er, | aber | dem lieben | gehorchte  
 thus | he spoke, | but | to dear | was obeying  
 πείθεθ' | ἐ | ταίρω·

[616] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀχαιῶν.

ging aber laufen zu an beside und und  
went but to run along beside and also

[617] οἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup>,<sup>AorSM/P</sup>

die aber als ja indeed des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ' <sup>Pr</sup> ἀπέ<sup>Pt</sup> βησαν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>ς</sup> πουλυβό<sup>τειραν</sup>,<sup>AdjA</sup>

sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,

[619] ἵππους δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup> θερά<sup>πων</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>Pr</sup> ροντος

aber but dessen of that was loosing

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>ς</sup> ἀ<sup>πειψύ</sup> χοντο<sup>ImpM/P</sup> χι<sup>τώνων</sup>

aus out of jene they aber but erholten sich were cooling off

[621] στάντε<sup>DuN</sup> πο<sup>τι</sup> τὶ<sup>Prp</sup> πνοι<sup>ήν</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν' ἄλός· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>

stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισί<sup>μοισι</sup> καὶ<sup>θιζον</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup> ἐ<sup>ὑπλόκα</sup> μος<sup>AdjN</sup> ἔκα<sup>μήδη</sup>,

ihnen aber bereitete was preparing schön gelockte fair tressed

[624] τῇ<sup>A</sup> ἄρετ' <sup>Pr</sup> <sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup> γέ<sup>ρων</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς,

die whom wählte sich took for himself aus from als when verwüstete sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό<sup>ου</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup>,<sup>AdjG</sup> ἦν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἀχαιοὶ

groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him

[626] ἔξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλή<sup>ς</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup> εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup>,<sup>AdjG</sup>

nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> σφω<sup>ιν</sup> <sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> πρῶ<sup>τον</sup> <sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροΐ</sup> ηλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup>

die ihnen beiden she for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup>,<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup>,<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>

schöne beautiful dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it

[629] χάλκει<sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup> κάνε<sup>ον</sup>, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup> ποτῶ<sup>ς</sup> ὄψων,

ehernen bronze darauf upon and

[630] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>li</sup> χλω<sup>ρόν</sup>,<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλφίτου | ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτὴν,

und  
and      grün,  
fresh,      neben  
beside      aber  
and      heiligen  
sacred

[631] πὰρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δέ<sup>pas</sup> περι<sup>καλλές</sup>,<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr | οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ',<sup>AorSAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>ραϊός</sup>,<sup>AdjN</sup>

neben  
beside      aber  
and      sehr schön,  
very beautiful,      den  
which      von Haus  
from home      brachte  
was bringing      der  
the      Greis,  
old man,

[632] χρυσεῖ<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἤ<sup>λοισι</sup> πε<sup>παρμένον</sup>,<sup>A</sup> οὔ<sup>ατα</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr

mit goldenen  
with golden      durch bohrt worden  
having been pierced      aber  
but      von ihm  
of it

[633] τέσσαρ<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>σαν</sup>,<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>οι</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πε<sup>λειάδες</sup> ἀμφί<sup>Adv</sup> ἕ<sup>καστον</sup><sup>AdjA</sup>

vier  
four      waren,  
were,      zwei  
double      aber  
and      rings  
on either side      je den  
each

[634] χρύσει<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> νεμέ<sup>θοντο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> δύο<sup>ω</sup><sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένε<sup>ς</sup> ἦ<sup>σαν</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

goldene  
golden      weideten sich,  
were set,      zwei  
two      aber  
but      unter  
under      waren.  
were.

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέ<sup>ων</sup><sup>N</sup> PräAkt ἀπο<sup>κινή</sup>σασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης

ein anderer  
another      zwar  
indeed      müh end  
toiling      pflegte zu bewegen  
kept shifting

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐ<sup>όν</sup>,<sup>N</sup> PräM/P Νέ<sup>στωρ</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>ρων</sup><sup>AdjN</sup> ἀμογῆτι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ειρεν</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

größer  
more      seiend,  
being,      aber  
but      der  
the      Greis  
old man      mühelos  
without toil      hob.  
lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> Pr κύ<sup>κησε</sup><sup>AorAkt</sup> γυνή<sup>ἔ</sup>τι<sup>κυῖα</sup><sup>N</sup> PerAkt θε<sup>ῆσιν</sup>

in  
in      diesem  
it      ja  
then      ihnen  
for them      mischte  
mixed      gleich seiend  
having resembled

[638] οἷν<sup>ω</sup> Πραμνεῖ<sup>ω</sup>,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αἶγελ<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κνή<sup>ῳ</sup><sup>AorAkt</sup> τυρὸν

Pramnischem,  
Pramnian,      darauf  
upon      aber  
and      ziegen haften  
goat      rieb  
scraped

[639] κνή<sup>σιν</sup> χαλκεί<sup>η</sup>,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλφί<sup>τα</sup> λευκά<sup>AdjA</sup> πά<sup>λυνε</sup>,<sup>ImpAkt</sup>

ehern,  
bronze,      darauf  
upon      and      weißes  
white      streute,  
scattered,

[640] πινέμε<sup>ναι</sup><sup>PräM/PlInf</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκέ<sup>λευσεν</sup>,<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ὥ<sup>πλισσε</sup><sup>AorAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup>.

zu trinken  
to drink      aber  
but      befahl,  
she ordered,      nachdem  
when      ja  
then      bereitete  
prepared

[641] τῷ<sup>DuN</sup> Pr δ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πί<sup>νοντ</sup>,<sup>DuN</sup> ImpAkt ἀφέ<sup>την</sup><sup>AdjA</sup> πολυ<sup>καγκέα</sup><sup>AdjA</sup> δῖ<sup>ψαν</sup>

die beiden  
the two      aber  
but      als  
when      nun  
then      tranken  
drinking      ab lassenden  
releasing      viel beißenden  
much galling

[642] μύθοι<sup>σιν</sup> τέρ<sup>ποντο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λους</sup><sup>A</sup> Pr ἐνέ<sup>ποντες</sup>,<sup>N</sup> PräAkt

erfreuten sich  
were delighting      zu  
toward      einander  
each other      erzählend,  
speaking,

[643] Πάτρο<sup>κλος</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύ<sup>ρησιν</sup> ἐ<sup>φίστατο</sup>,<sup>ImpM/P</sup> ἰσόθε<sup>ος</sup><sup>AdjN</sup> φώς.

aber  
but      stellte sich  
was standing by      götter gleicher  
equal to a god

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γεραῖος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>N</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den aber gesehen habend der the Greis von erhob sich glänzenden,  
him but having seen the old man from rose bright,

[645] εἰς<sup>Prp</sup> δ' ἄγε<sup>Pt</sup><sub>AorAktmv</sub> χειρὸς ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δ' ἐδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte lead genommen habend, hin nieder but sich niederzusetzen to sit befahl.  
into and lead having taken, down but sit he urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δ' ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>N</sup>  
aber anderwärts side lehnte ab sprach und und  
but from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjN</sup> δι' οἰτρεφές<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht ist greis old man zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.  
not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup><sub>ος</sub><sup>AdjN</sup> νεμῆστος<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> πύθεσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
ehrwürdig to be resented der mich sandte zu erfahren  
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet: sondern auch selbst  
whom someone this you bring having been struck but also myself

[650] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν<sup>N</sup>  
erkenne ich, sehe aber  
I know, I see but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἔπος ἐρῶν<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> εἶμ' <sup>FuAkt</sup> ἄχι λῆϊ.  
jetzt aber sagend wiederum ἄχι  
now but going to say again I go I go

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δ' εὖ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjN</sup> δι' οἰτρεφές<sup>AdjN</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener  
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο<sup>OpM/P</sup>  
schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.  
terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' ἡμείβετ' <sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Γερένιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
den aber entgegnete dann Gerener Geranian  
him but was answering then Gerener Geranian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> ὅλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> υἱας<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>N</sup>  
warum denn so beklagt sich  
why then thus laments

[656] ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>N</sup> βεβλήσονται<sup>PerM/P</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß  
how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθεος<sup>N</sup>, ὅσσοι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρῳ<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοὶ<sup>AdjNSup</sup>  
wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten  
how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N PerM/P</sup> οὐτάμενοι<sup>N PerM/P</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
 in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται<sup>PerM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Τυδεΐδης κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης,  
 ist getroffen has been struck zwar der he starker strong

[660] οὐτασταί<sup>PerM/P</sup> δ' οὐδ' οὐδ' ἰδομένης<sup>AdjN</sup> ἡδ' ἄγαμέμνων.  
 ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὀϊστῶ.  
 ist getroffen has been struck aber auch also am down upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> δ' ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο  
 diesen this aber anderen ich neu new führte led aus out of

[663] ὧς ἂν<sup>Prp</sup> νευρῆς βεβλημένον<sup>A PerM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς  
 von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N PräAkt</sup> Δαναῶν οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ' ἔλεείρει<sup>PräAkt</sup>.  
 edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ<sup>ṽPt</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες θοαί<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
 wohl indeed bleibt waits er bis daß ever ja schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς δηϊόιο<sup>AdjG</sup> θέρωνται<sup>PräM/P</sup>.  
 un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ' <sup>PräM/P</sup> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἴς  
 selbst und werden wir getötet are being killed im Nahkampf nicht denn meine my

[668] ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> οἷον<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.  
 ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' <sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡβώοιμι<sup>PräAktOp</sup> βίη δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>.  
 möchte doch so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἦλθει<sup>Kon</sup> οἱσι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> νείκος ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>.  
 wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ, ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κτάνον<sup>AorSAkt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα  
 um around als when ich I tötete slew



[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπαιροχί<sup>N</sup> δην, ὃς<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> Ἰηλιδι<sup>N</sup> ναιετά<sup>N</sup> ασκε, ImpAkt  
edlen  
noble  
der  
who  
in  
in  
wohnte,  
was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> PräAkt ἧσι<sup>D</sup> Pr βό<sup>N</sup> εσσιν<sup>N</sup>  
treibend·  
being driven·  
der  
he  
aber  
but  
abwehrend  
warding off  
für seine  
for his

[674] ἔβλητ' AorPas ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς αἰ<sup>N</sup> κοντι,  
wurde getroffen  
was struck  
in  
in  
den Vordersten  
the foremost  
meiner  
of my  
von  
from

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>N</sup> σεν, AorSAkt λαοὶ δ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>N</sup> AorAkt ἀγροὶ ὦται.  
hinab  
down  
aber  
but  
fiel,  
fell,  
aber  
but  
erschranken  
were afraid

[676] ληΐδα δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup> ου συνελάσσαμεν<sup>N</sup> AorAkt ἧλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
aber  
but  
aus  
out of  
trieben wir zusammen  
we drove together  
sehr  
exceedingly  
viel  
much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν ἀγέ<sup>N</sup> λας, τόσα<sup>AdjA</sup> πῶεα οἶων,  
fünfzig  
fifty  
so viele  
so many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> σου ὦν σουβό<sup>N</sup> σια, τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπόλι<sup>N</sup> α πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,  
so viele  
so many  
so viele  
so many  
weite  
broad

[679] ὕππους δ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
aber  
but  
fuchsfarbene  
chestnut  
hundert  
a hundred  
und  
and  
fünfzig  
fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεί<sup>N</sup> ας, AdjA πολλὰ<sup>AdjD</sup> λῆσι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> πῶλοι ὑπῆσαν<sup>N</sup> ImpAkt  
alle  
all  
weiblichen,  
female,  
vielen  
with many  
aber  
but  
waren dabei.  
were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασά<sup>N</sup> μεσθα<sup>N</sup> AorMed Πύλον<sup>N</sup> Νηλεΐον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
und  
and  
die  
these things  
zwar  
indeed  
trieben wir  
we drove  
Nele isch  
Neleian  
hinein  
inward

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>N</sup>υ γε γήθει<sup>N</sup> PerAkt δ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>N</sup> Νηλεΐος,  
nächtlich  
by night  
zu  
toward  
freute sich  
rejoiced  
aber  
but

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τύχε<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέ<sup>N</sup> ω<sup>AdjD</sup> πόλε<sup>N</sup> μου δ<sup>Pt</sup> κ<sup>N</sup> ὄντι<sup>N</sup> AorSAkt  
weil  
because  
mir  
to me  
fiel zu  
befell  
viele  
many  
dem Jüngling  
to a youth  
aber  
but  
gehend.  
going.

[684] κήρυκες δ<sup>Pt</sup> ἐλί<sup>N</sup> γαινον<sup>N</sup> ImpAkt ἅμ<sup>Prp</sup> ἡοῖ<sup>N</sup> φαινομέ<sup>N</sup> νηφι<sup>N</sup> PräM/P  
aber  
but  
riefen zusammen  
were summoning  
mit  
at once  
erscheinend  
appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἴμεν<sup>N</sup> PräAktInf οἷσι<sup>D</sup> Pr χρεῖος ὁ<sup>N</sup> φείλετ<sup>N</sup> ImpM/P ἐν<sup>Prp</sup> Ἰηλιδι<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> ἱ<sup>N</sup> AdjD  
die  
those  
gehen  
to go  
denen  
to whom  
geschuldet war  
was owed  
in  
in  
göttlicher·  
divine·

[686] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>N</sup>ναγρόμε<sup>N</sup>νοι<sup>AorM/P</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευνον<sup>ImpAkt</sup> πολέσιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔπειοι<sup>N</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὅφειλον<sup>ImpAkt</sup>  
 schmausten· waren feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> κεκακωμένοι<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren· were·

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup> βίην<sup>N</sup> Ἡρακλῆ<sup>N</sup> εἰς<sup>AdjN</sup>  
 gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσσοι<sup>N</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
 der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain as many as Besten· best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νηλεῖος<sup>N</sup> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> οὐδέ<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν<sup>G</sup> οἷος<sup>AdjN</sup> λιπόμεν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὄλοντο<sup>AorM/P</sup>  
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die aber anderen alle gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ' <sup>A</sup> ὑπερηφανέ<sup>N</sup>οντες<sup>PräAkt</sup> ἔπειοι<sup>N</sup> χαλκοχίτωνες<sup>AdjN</sup>  
 dieses überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad these things

[694] ἡμεῖς<sup>A</sup> ὑβρίζοντες<sup>N</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανόωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 uns übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὗ<sup>N</sup> γέρον<sup>N</sup> ἀγέλην<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βούων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> οἰῶν<sup>N</sup>  
 aus aber der und and und sehr great out of but he

[696] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμενος<sup>N</sup> τριηκόσι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νομῆας<sup>N</sup>  
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> χρεῖος<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὀφείλετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλίδι<sup>N</sup> δῖη<sup>AdjD</sup>  
 und denn ihm sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφόροι<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup> αὐτοῖσιν<sup>D</sup> ὀχεσφιν<sup>N</sup>  
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἄεθλα<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τρίποδος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] θεύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄναξ ἄνδρων<sup>A</sup> αὐγείας

laufen werden·  
to run·  
die  
them  
aber  
but  
dort  
there

[701] κάσχεθε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλατῃρ' ἄφ' <sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>ImpAkt</sup> ἄκαχήμενον<sup>A PerM/P</sup> ἵππων·

hielt zurück,  
held back,  
ihn  
him  
aber  
but  
schickte er fort  
sent away  
bekümmert  
sore  
grieved

[702] τῶν<sup>G Pr</sup> δ' <sup>N Pr</sup> γέρον<sup>N</sup> ἐπέων<sup>N</sup> κεχολωμένος<sup>N PerM/P</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων

deren  
of these  
der  
he  
zornig geworden  
angered  
und  
and  
auch  
also

[703] ἐξέλετ' <sup>AorAkt</sup> ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>N</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>

nahm er  
took out  
unzählige  
countless  
viele  
many  
die  
the  
aber  
but  
andern  
other things  
in  
into  
gab er  
gave

[704] δαιτρεύειν<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀτεμβόμενος<sup>N Präm/P</sup> κίοι<sup>AorAktOp</sup> ἴσης<sup>AdjG</sup>

zu festen,  
to feast,  
dass nicht  
lest  
jemand  
someone  
ihm  
to him  
verkürzt seiend  
being deprived  
ginge  
might go  
der gleichen.  
of equal share.

[705] ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> δι<sup>AorAkt</sup> εἵπομεν<sup>AorAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἅστυ

wir  
we  
zwar  
indeed  
die  
the things  
einzelnen  
each  
teilten wir zu,  
we ordered,  
um  
around  
auch  
and

[706] ἔρδομεν<sup>ImpAkt</sup> ἱρὰ<sup>N</sup> θεοῖς<sup>N</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἥματι<sup>N</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>

vollzogen wir  
we offered  
die  
they  
aber  
but  
am dritten  
on the third  
alle  
all

[707] ἤλθον<sup>AorAkt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλοὺς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι

kamen  
came  
gleichermaßen  
together  
selbst  
themselves  
auch  
and  
zahlreiche  
many  
und  
and  
einhufige  
single hoofed

[708] πανσυνδύῃ<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφί<sup>D Pr</sup> Μολίονε<sup>N</sup> θωρήσασοντο<sup>ImpM/P</sup>

in geschlossener Macht·  
in full force·  
mit  
after  
aber  
but  
ihnen  
for them  
rüsteten sich  
were arming

[709] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐόντ' <sup>DuA PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA PerAkt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·

noch  
yet  
seiend,  
being,  
nicht  
not  
doch  
yet  
sehr  
very  
wissend  
knowing  
stürmischer  
of fierce

[710] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> Θρυόεσσα πόλις αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> κολῶν

es gibt  
there is  
aber  
but  
eine  
a certain  
steile  
steep

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ<sup>N</sup> νεάτῃ<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>N</sup> ἡμαθόεντος<sup>AdjG</sup>

weit  
far  
an  
upon  
entlegenste  
furthest  
sandigen·  
sandy·

[712] τὴν<sup>A Pr</sup> ἀμφοστρατόωντο<sup>ImpM/P</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>N PerAkt</sup>

die  
her  
belagerten sie  
were encamped around  
zu zerbrechen  
to tear through  
begierig seiend.  
eager.

[713] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>N</sup> μετεκίαθον<sup>AorAkt</sup> ἅμμι<sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀθήνη

aber  
but  
als  
when  
ganzes  
whole  
durchschritten sie hatten,  
they had traversed,  
uns  
to us  
aber  
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θεός ουσ' N PräAkt ἀπ' Prp ὀλύμπου θωρήσασεσθαι PräM/PlInf  
kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm

[715] ἔνυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἅε κοντα AdjA Πύλον κατά Prp λαὸν ἄγειρεν ImpAkt  
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ Kon μάλ', Adv ἔσσυμέ νους A PerM/P πολεμίζειν, PräAktInf οὐδέ KonPt με A Pr Νηλεὺς  
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσασεσθαι, PräM/PlInf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ Pt μοι D Pr ἵππους.  
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πῶ Pt τί A Pr μ' A Pr ἔφη ImpAkt ἴδμεν PerAkt πολεμήϊα AdjA ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὥς Adv ἵππεύσι με τέπρεπον ImpAkt ἡμετέροις AdjD  
aber auch so thus ragte ich hervor unseren  
but also thus I excelled our own

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ Kon ὥς Adv ἄγει ImpAkt νεῖκος A θήνη.  
auch zu Fuß zwar indem da so thus führte  
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ Pt τις N Pr ποταμός Minu ἥϊος AdjN εἰς Prp ἄλλα βάλλων N PräAkt  
es gibt aber einen Minyer isch in into werfend  
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρήνης, ὅθι Adv μέιναμεν AorAkt Ἡὼ δῖαν AdjA  
nahe wo verweilten wir göttliche  
near where we stayed holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ N Pr δ' Pt ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν, AdjG  
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.  
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν Adv πανσυνδίνη Adv σύν Prp τεύχεσι θωρηχθέντες N AorPas  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδιού Adv ἰκόμεσθ' AorSM/P ἱερὸν AdjA ῥόον ἄλφειοιο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα Adv δι' ῥέξαντες N AorAkt ὑπερμενεῖς AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA  
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,  
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,  
aber aber  
but but

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη<sup>A</sup> γλαυκῶπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν ἄγε<sup>A</sup> λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον<sup>ξ</sup> πειθ<sup>Kon</sup> ἐλόμ<sup>AorSMed</sup>εσθα<sup>A</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> τελέε<sup>εσσι</sup><sup>AdjD</sup>  
 dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>οἷσιν</sup><sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἕκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοᾶς<sup>ποταμοῖο</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειλοι<sup>ο</sup>  
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστ<sup>υ</sup> δι<sup>α</sup>ρραΐσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαώτες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
 hatten umstellt had stood around ja zu zerbrechen to break through begierig seiend·eager·

[733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφί<sup>D<sub>Pr</sub></sup> προπάρ<sup>οιθε</sup><sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>Ἄρῃος</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>φάεθων</sup><sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>ο</sup>  
 als bald when denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμ<sup>εσθα</sup><sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>Διὶ</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη<sup>ο</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπειων<sup>ἐπλετο</sup><sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>ο</sup>  
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>κόμισσα</sup><sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>ο</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον<sup>ο</sup> αἰχμητήν<sup>ο</sup> γαμβρὸς<sup>δ<sup>Pt</sup> ἦν</sup><sup>ImpAkt</sup> Αὐγείας<sup>ο</sup>  
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύγατ<sup>ρ</sup><sup>ἔ</sup><sup>ImpAkt</sup>χε<sup>Ξανθήν</sup><sup>AdjA</sup> Ἀγαμήδην<sup>ο</sup>  
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἧ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>ἤδη</sup><sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών<sup>ο</sup>  
 die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> προσιόντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρεϊ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>ο</sup>  
 den him zwar indeed I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἦριπτε<sup>AorAkt</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup>ησιν· ἐγὼ<sup>N</sup> δ'Pt ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁρούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend  
 he fell but in I but into having leapt

[743] στήν<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> προμάχοισιν· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειτοι  
 stand ja bei among aber but groß mütige  
 I stood then among great souled

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλουδης<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
 erschrecken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden  
 they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς<sup>N</sup> ἀριστεύεσκε<sup>ImpAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.  
 who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κελαϊνῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber ich stürzte vor dunkler gleich,  
 but I rushed to a dark equal,

[747] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δ'Pt ἐλὼν<sup>AorAkt</sup> δίφρους, δύο<sup>Adj</sup> δ'Pt ἀμφί<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum  
 fifty but I took two but apart je jeden  
 each

[748] φῶτες ὁδὰς<sup>Adv</sup> ἔλων<sup>AorAkt</sup> οὐδας ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup> AorPas  
 mit den Zähnen nahmen oßdaß meinem unter bezwungen seiend.  
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἄλα παῖσα<sup>AorAkt</sup>  
 und nun wohl verwüstete,  
 and now would sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πατήρ<sup>Pr</sup> εὐρύ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων  
 wenn nicht sie zwei breit herrschend  
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου ἑσάωσε<sup>AorAkt</sup> καλύψας<sup>N</sup> AorAkt ἡέρι πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus rettete verhüllt habend dichtem.  
 out of saved having covered much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος ἐγγυάλισε<sup>AorAkt</sup>  
 dort den Pyliern große gewährte  
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέος πεδίον  
 so lange denn nun folgten wir durch  
 so long for then we were following through

[754] κτείνοντες<sup>N</sup> τ'Pt αὐτοὺς<sup>A</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ'Pt ἔντεα καλὰ<sup>AdjA</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 tödend und sie über und schöne sammelnd,  
 killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὄφρ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασίου πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους  
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen  
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ'Pt Ωλενίης, AdjG καὶKon Ἀλησίου ξνθαAdv κολώνη  
und Olenischen, of Olenian, und dort where

[757] κέκληταιPerM/P ὅθενAdv αὐτίςAdv ἀπέτραπεAorAkt λαὸν Ἀθήνη.  
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ξνθAdv ἄνδρα κτείνανςN AorSAkt πύματονAdjA λίπον·AorSAkt αὐτὰρKon Ἀχαιοί  
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψAdv ἀπὸPrp Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχονImpAkt ὠκέαςAdjA ἵππους,  
wieder back von from they were holding lenkten schnelle swift

[760] πάντεςAdjN δ'Pt εὐχετόωντοImpM/P θεῶν Διὶ Νέστορί τ'Pt ἀνδρῶν.  
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥςAdv ἔονImpAkt εἰKon ποτ'Pt ἔονImpAkt γεPt μετ'Prp ἀνδράσιν. αὐτὰρKon Ἀχιλλεύς  
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, among unter aber but

[762] οἷοςAdjN τῆςArtG ἄρετῆς ἀπονήσεταιFuMed ἦPt τέPt μινAPr οἶωPräAkt  
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn meine ich I think

[763] πολλὰAdjA μετὰκαλῶσεσθαίFuM/PlInf ἐπεὶKon κ'Pt ἀπὸPrp λαὸς ὃληταιAorM/PKnt  
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦij πέπον ἦPt μὲνPt σοίDPr γεPt Μενοίτιος ὧδAdv ἐπέτελλενImpAkt  
o O wahrlich zwar at least to you ja indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷArtD ὅτεKon σ'APr ἐκPrp Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπεImpAkt  
dem the als when you from sandte, sent,

[766] νῶϊDuDPr δέPt τ'Pt ξνδονAdv ἐόντεςN PräAkt ἐγὼNPr καὶKon δῖοςAdjN Ὀδυσσεύς  
uns beiden aber ja and drinnen within seiend being ich und and göttlicher godlike

[767] πάνταAdjA μάλ'Adv ἐνPrp μεγάροις ἢκούομενImpAkt ὥςKon ἐπέτελλεImpAkt  
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆος δ'Pt ἰκόμεσθαAorSMed δόμους εὖAdv ναιετάονταςA PräAkt  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντεςN PräAkt κατ'Prp Ἀχαιίδα πούλυβότειρανAdjA  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἐπειθ' <sup>Adv</sup> ἤρῳα <sup>Me</sup> νοίτιον <sup>AorSAkt</sup> εὔρομεν <sup>Adv</sup> ἐνδον  
dort aber dann fanden wir drinnen  
within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>παρ δ' <sup>Pt</sup>Ἀχιλῆα· γέ<sup>Pt</sup> ρων <sup>Pt</sup>ἰππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεῦς  
und dich, bei aber and aber Pferde lenker  
and chariot driving

[772] πῖονα<sup>AdjA</sup> μηρία <sup>ImpAkt</sup> καῖε βοὸς <sup>Δι</sup> <sup>AdjD</sup>τερπικεραῦνω  
fette verbrannte Donner liebenden  
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς <sup>Prp</sup> ἐν χόρ<sup>Pt</sup> τω· ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλεισον  
in in hielt aber goldenen  
in he held but golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶθοπα <sup>AdjA</sup> οἶνον <sup>Prp</sup> ἐπ' αἶθομέ<sup>D</sup> νοις <sup>PräM/P</sup> ἱεροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend brennenden auf brennenden  
pouring libation fiery red upon burning Opfern.  
holy things.

[775] σφῶ<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βοὸς <sup>ἔπε</sup> <sup>ImpM/P</sup> τον κρέα, <sup>DuD</sup> νῶ<sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um folgten uns beiden aber  
to you two indeed around were attending to us two but danach  
then

[776] στήμεν<sup>AorSAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προθύροις· ταφῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνόρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς,  
standen wir in erschrocken seiend aber  
we stood in stunned but sprang auf  
sprang up

[777] ἐς <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς ἐλῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐδρίασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe genommen habend, hinab aber  
into then lead having taken, down and sich niederzusetzen  
to sit down befahl,  
he urged,

[778] ξεινιά <sup>Pt</sup> τ' εὖ <sup>Adv</sup> παρέ<sup>AorAkt</sup> θηκεν ἃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> ξείνοισι θέμις <sup>PräAkt</sup> ἐστίν·  
und gut setzte vor, welche und  
and well set before, which and ist.  
is.

[779] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὰρ <sup>AorM/P</sup> πημεν ἐδητύος <sup>Kon</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> ποτῆτος,  
aber but sobald wurden gesättigt und  
but when we were sated and

[780] ἦρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μύθοιο <sup>κε</sup> <sup>PräAkt</sup> λεύων ὑμῶν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμ' <sup>Prp</sup> ἔπεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
begann ich befehlend ordering euch zugleich  
I began I ordering you together zu folgen·  
to follow·

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἠθέλε<sup>ImpAkt</sup> τον <sup>DuN</sup> τῶ <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> πόλλ' <sup>AdjA</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλον·  
ihr beide aber sehr wollten, die beiden aber beide  
you two but very were willing, the two but both vieles befahl.  
much were enjoining.

[782] Πηλεῦς <sup>Pt</sup> μὲν <sup>ᾧ</sup> <sup>Pr</sup> παιδὶ γέ<sup>Pt</sup> ρων ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ' Ἀχιλῆϊ  
zwar seinem befahl  
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν <sup>Adv</sup> ἀριστεύειν <sup>PräAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑπείροχον <sup>AdjA</sup> ἔμμεναι <sup>PräM/PlInf</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer sich auszuzeichnen und überlegen  
always to excel and preeminent zu sein  
to be der anderen·  
of others·



[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθ'<sup>Adv</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> Με<sup>Adv</sup> νοΐτιος<sup>Adv</sup> Ἄκτορος<sup>Adv</sup> υἱός<sup>Adv</sup>  
 dir aber wiederum so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μόν<sup>Adv</sup> γενε<sup>Adv</sup> ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρτερός<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>Adv</sup> Ἀ<sup>Adv</sup>χιλλεύς<sup>Adv</sup>,  
 mein zwar überlegen ist is  
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτε<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>Adv</sup> βί<sup>Adv</sup> η<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μείνων<sup>Adv</sup>.  
 älter older aber du bist<sup>Adv</sup> aber der ja viel besser. better.  
 but you are but he indeed much better.

[787] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσ<sup>Adv</sup> θαι<sup>Adv</sup> πυκί<sup>Adv</sup> νόν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὑπο<sup>Adv</sup> θέσθαι<sup>Adv</sup>.  
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten  
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>Adv</sup> νειν<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Adv</sup> ἀγα<sup>Adv</sup> θόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>.  
 und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar. indeed.  
 and to him to signal he but will obey in to good indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> τελλ'<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Adv</sup> ρων<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>Adv</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>.  
 so thus befahl der he du aber vergissest<sup>Adv</sup> sondern noch und jetzt  
 thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Adv</sup> ποίς<sup>Adv</sup> Ἀχι<sup>Adv</sup> λῆτ'<sup>Adv</sup> δα<sup>Adv</sup> ἴφρονι<sup>Adv</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>Adv</sup> θηται<sup>Adv</sup>.  
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.  
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Adv</sup> δαίμονι<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> ρίνας<sup>Adv</sup>.  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen  
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρεῖ<sup>Adv</sup> πῶν<sup>Adv</sup> ἀγα<sup>Adv</sup> θή<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> ράφασίς<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ταίρου<sup>Adv</sup>.  
 zugeredet habend gut aber πα<sup>Adv</sup> ράφασίς<sup>Adv</sup> ist is  
 having spoken gently good but is

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> να<sup>Adv</sup> φρεσίν<sup>Adv</sup> ἡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>Adv</sup> οπρὸς<sup>Adv</sup> ἡν<sup>Adv</sup> ἀλε<sup>Adv</sup> εἴναι<sup>Adv</sup>.  
 wenn aber irgendeinen in denen meidet avoids  
 if but someone in which avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Adv</sup> Ζηνός<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πέφραδε<sup>Adv</sup> πότνια<sup>Adv</sup> μήτηρ<sup>Adv</sup>.  
 und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene august  
 and something to him from declared august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>Adv</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>Adv</sup> τω<sup>Adv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>Adv</sup> λαός<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πέσθω<sup>Adv</sup>.  
 sondern dich doch soll schicken zugleich aber anderer soll folgen  
 but you indeed let him send forth together and other let follow

[796] Μυρμιδό<sup>Adv</sup> νων<sup>Adv</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> φός<sup>Adv</sup> Δανα<sup>Adv</sup> οἷσι<sup>Adv</sup> γέ<sup>Adv</sup> νηαι<sup>Adv</sup>.  
 wenn wohl etwas werdest du  
 if ever something you may become

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>Adv</sup> δό<sup>Adv</sup> τω<sup>Adv</sup> πόλε<sup>Adv</sup> μόν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέ<sup>Adv</sup> ρεσθαι<sup>Adv</sup>.  
 und dir schöne gebe aber and zu tragen,  
 and to you fine let him give and to be carried,

[798] αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>PräAkt</sup> σκοντε<sup>N</sup>ς ἄ<sup>PräAkt</sup> πόσχων<sup>N</sup> ται<sup>AorM/PKnj</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>  
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen  
 if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἄ<sup>PräAkt</sup> ναπνεύ<sup>N</sup>σωσι<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>PräAkt</sup> ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἷες<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
 sollen aufatmen aber kriegerrische  
 may breathe again and warlike

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>AdjN</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>PräAkt</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>.  
 ermattet seind· klein aber auch  
 being worn· small but and

[801] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sub>K,Pt</sub> ἀκμή<sup>N</sup> τε<sup>AdjN</sup>ς κε<sup>N</sup>κ μηότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄνδρας ἄ<sup>N</sup> ὑτῇ<sup>N</sup>  
 leicht aber doch kraft volle ermüdete  
 easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαι<sup>N</sup> θε<sup>AorM/POp</sup> προτι<sup>Prp</sup> ἄστυ νε<sup>N</sup> ὦν ἀπο<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἄων.  
 würdet stoßen nach weg  
 you might drive toward away from und

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup>, <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσσιν ὄ<sup>N</sup> ρινε<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub>  
 so sprach, ihm aber ja in in  
 thus he spoke, to him but then in in regte auf, stirred,

[804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>N</sup> δην Ἀχι<sup>N</sup> λῆα.  
 ging aber zu laufen an  
 went and to run beside toward

[805] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας Ὀ<sup>N</sup> δουσση<sup>N</sup> ος θεῖ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 aber als ja an den entlang göttlichen  
 but when indeed along godlike

[806] ἴξε<sup>AorSAkt</sup> θέ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> Πά<sup>N</sup> τροκλος, ἵ<sup>N</sup> νά<sup>Kon</sup> σφ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀγο<sup>N</sup> ρή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θέ<sup>N</sup> μίς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 kam an laufend wo ihnen und und  
 came running where for them and and

[807] ἦν<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἐτε<sup>N</sup> τεύχατο<sup>N</sup> <sub>PlqM/P</sub> βωμοί<sup>N</sup>,  
 war, dort ja und ihnen war bereit  
 was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> λησε<sup>AorAkt</sup>  
 dort ihm verwundet seind begegnete  
 there to him having been struck met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ<sup>N</sup> αμονί<sup>N</sup> δης κατὰ<sup>Prp</sup> μηρόν<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> ἴστῳ<sup>N</sup>  
 Zeus geborener Zeus born gegen  
 Zeus born down upon

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>N</sup> ος <sub>AdjN</sub> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρῶς<sup>N</sup>  
 hinkend aus hinab aber  
 limping out of down but feucht floß  
 moist was flowing

[811] ὦμων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>N</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 und und von aber  
 and and from but schmerzlichen  
 and grievous

[812] αἶμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε·<sup>ImpAkt</sup> νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war· was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ᾧ κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> Μεινοῖτι<sup>οῦ</sup> ἀλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied tapferer valiant υἱός,

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρόμενος<sup>N</sup> ἔπεα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja then wehklagend lamenting sprach an· he addressed·

[815] ἄχ<sup>ij</sup> δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡγήτορες, ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> φιλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἵης  
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] ἄσσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τροίῃ ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ.  
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφες<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ' ἦρωας,  
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> στή<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἔκτορ' Ἀχαιοί,  
 oder ja noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσουσιν<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ μελαίνῃσιν<sup>AdjD</sup> πεσέονταί<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
 die zwar indeed denn ja indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] χερσίν ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τῶν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>  
 unter von deren aber erhebt sich immer.  
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> σάωσον<sup>AorAktImv</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du rette save führend zu auf schwarzes,  
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δέ<sup>Pt</sup> ἔκταμ'<sup>AorAktImv</sup> ὀϊστόν, ἀπ'<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἶμα κε<sup>PräAktImv</sup> λαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 aber but schneide heraus von ihm aber αἶμα κε schwarzes  
 but cut out from it but black

[829] νίζ'<sup>PräAkt</sup> ὕδατι<sup>AdjD</sup> ῥῶ, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα πάσσε<sup>PräAktImv</sup>  
 wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf  
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> προτι<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>PerM/PlInf</sup> δεδιδάχθαι<sup>PerM/PlInf</sup>  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν<sup>A</sup> Χείρων ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> δι<sup>Kon</sup> καί<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Adv</sup> τὸς<sup>AdjNSup</sup> Κεν<sup>Adv</sup> ταύρων.  
 den whom lehrte gerechtester  
 whom taught most just

[832] ἢ<sup>Kon</sup> τροί<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδαλείριος ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> Μαχάων  
 zwar denn PoDAleirios und  
 indeed for and

[833] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλισίῃ<sup>Adv</sup> ἵσθαι<sup>PräM/P</sup> ὅ<sup>Kon</sup> ἴομαι<sup>PräM/P</sup> ἔλκος ἔχοντα<sup>A</sup>  
 den the one indeed in ich meine tragend  
 the one indeed in I suppose having

[834] χρηρίζοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἄμύμονος<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ὃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>Adv</sup> Τρώων μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> ἄρ<sup>Adv</sup>ηα.  
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen  
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός·  
 ihn aber wiederum sprach an tapferer  
 him but again addressed valiant

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>PräAktOp</sup> οἱ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>N</sup> ἔργα τί<sup>A</sup> ῥέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως  
 wie denn wäre dieses was werden wir tun  
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεῖ<sup>Adv</sup> δαΐφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe damit kampfständigen battle minded ich sage aus  
 I go so that battle minded I tell

[839] ὃν<sup>A</sup> Νέστωρ ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Γερένιος<sup>AdjN</sup> οὐρός<sup>Adv</sup> Ἀχαιῶν·  
 das welches auftrag was enjoining Gerenische Gerenian  
 which was enjoining Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτο<sup>G</sup>Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομένοιο.<sup>G</sup>PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρνοιο λαβὼν<sup>N</sup>AorSAkt ἄγε<sup>ImpAkt</sup> ποιμένα λαῶν  
 so, und unter ergriffen habend führte  
 then, and under having taken lead

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισίῃν·θεράπων δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup>AorSAkt ὑπέχευε<sup>ImpAkt</sup> βοεῖας.<sup>AdjA</sup>  
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup>Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup>AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ τάμνε<sup>AorAkt</sup> μαχαίρῃ  
 dort ihn ausgestreckt habend aus  
 there him having stretched out out of  
 schnitt  
 he cut

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος περιπυκνές,<sup>AdjA</sup> ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἶμα κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes  
 sharp close set, from it but black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι<sup>lia</sup> ῥῶν,<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥίζαν βάλε<sup>AorAkt</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch lau warmem, darauf aber warf  
 wash warm, upon but throw bitter  
 bitter

[846] χερσὶ διὰτρίψας<sup>N</sup>AorSAkt ὀδυνηφάτον,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>N</sup>Pr οἱ<sup>D</sup>Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle  
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας·τὸ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο,<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἶμα.  
 hielt auf checked das zwar trocknete ab, hörte auf  
 checked the indeed dried, ceased  
 but